

# **Bartholomew Collection of Unpublished Materials**

## **SIL International - Mexico Branch**

---

### **NOTICE**

This document comes from the archive of UNPUBLISHED language data created by the Mexico Branch of SIL International. While the document does not meet SIL standards for publication, it is shared here under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/>) to make the content available to the language community and to researchers. More information is available at: [www.sil.org/resources/language-culture-archives](http://www.sil.org/resources/language-culture-archives).

**Title:** Vocabulario Huichol-Castellano Castellano-Huichol

**Language:** Huichol

**ISO code:** hch

**Contributor:** Grimes, Joseph

**Date:** 1996

**Description:** Huichol-Castellano Castellano-Huichol Vocabulary; Edited version of the 1954 publication prepared for re-issue, but never published.

### **AVISO**

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos creado por el sucursal de SIL International en México. Aunque el documento no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/>) para que sea accesible a la comunidad de habla y a los investigadores. Para más información consulte el sitio: [www.sil.org/resources/language-culture-archives](http://www.sil.org/resources/language-culture-archives).*

NIUQUI 'TIQUISICAYARI

Vixárica niuquiyári  
Teivári niuquiyári  
hepáisita

VOCABULARIO

Huichol-castellano  
Castellano-huichol

por

Juan B. McIntosh  
y  
José Grimes

Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con la  
Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública

México, D. F.  
1954

**Al Profesor  
Guillermo C. Townsend**

**indigenista destacado**

**y**

**propulsor de nuestros estudios lingüísticos**

**Los Autores**

**HUICHOL - CASTELLANO DICTIONARY Edit January 1996**

**CONTENIDO**

**Introducción**

**Vocabulario Huichol-castellano**

**Vocabulario Castellano-huichol**

**Apéndice I: Letras y símbolos**

**Apéndice II: El idioma huichol**

**Apéndice III: Otras ortografías**

**Apéndice IV: Correspondencias**

**Agradecimiento**

Vocabulario Huichol-Castellano  
compiled by JOE GRIMES 1954

C

caacáí, -te s huaraches  
caacaíyári, -xi s deidad, dios, lugar de adoración  
caacariyári s tamal de esquite  
caacúni, -te s cajón, caja, medida para maíz  
caapúra, -sixi s chivo  
caarú, -te s plátano  
    'avá caarú plátano grande  
    miiquíte caarú plátano de muerto, platanillo  
caasiya v colar, sacudir  
    case: nepiicáase voy a colarlo  
    case: caseme coladera, cedazo  
    casi: nepinetacaasíxi me sacudí, me estremecí  
caa'iírime v barato  
    picaa'iíri es barato  
cacáixi s especie de avispa  
cacaríya v dulce  
    pacácá es dulce  
cainaríca v tirar cosas sueltas  
    caina: nepícaináxi quité maíz  
    caini: pacainiríme se cae  
cáisa s cascabel, sonaja  
caivamá p en la falda del cerro  
caïvaari, -ma s padrastro  
camáavi, -te s camote de castilla  
camiixa, -te s camisa  
camí p ¡tenga!, ¡mire!  
caná, -te s frente  
caná, -xi s alacrán grande no ponzoñoso, tarántula  
canáana s cinturón o víbora para dinero  
canari, -te s guitarra  
canarivíya v tocar la guitarra  
    nepicánarivíva sé tocar la guitarra  
canéera s canela  
canuva, -te s canoa, lancha, barco, embarcación  
capé s café  
capíca p tal vez, seguro que  
    capícasí núani tal vez va a venir  
capusa, -te s talón del pie  
carará s cáscara  
carasíqui s instrumento musical hecho con el fémur de  
    venado  
carií p seguro, de veras  
caríma p fuerte, recio  
cariú, -te s nogal  
cariúxa, -te s cedro  
cariïsa s especie de zacatón, zacate

carímixi, -te s pestañas  
carívunátu s carbonato  
caruvanime s fiesta de tamales de maíz crudo  
Cásitá s dios que enferma a los niños  
catáixa s guinole  
catépuaca, -xi s lagartija que vive en las piedras  
catíira, te s vela  
catuusi, -te s nuca  
cáunári, -te s soga, mecate  
cáuxai, -si s zorra  
cauxé s muestra de tejido que se ofrece a un dios para  
asegurar éxito en tejer  
Cauyúmaari s dios que actúa como mensajero entre los  
dioses y el cantador  
caváaya, -sixi s caballo  
cáxa s guaje  
caxívari s tiempo de aguas  
cayuvátí v silencio, paz  
ciípí, -te s pescuezo, buche  
cí p exclamación  
ciiimána s por medio de, por sí  
ciiémé, -te s tijeras  
ciiímíya v mochar, comer a mordiditas  
    ciiime: nepíticiímé voy a comerlo a mordiditas  
    ciiimi: nepíticiímíxi lo comí a mordiditas  
ciiipá, -te s cabello, cabello de elote  
ciiipyá v cerrar los ojos  
    cipe: paacípe es ciego  
    ciiipi: quenaaciípíre cierre los ojos  
    cipyá: nepímasicípiyá te voy a cerrar los ojos  
ciiipúri s cosa con textura de fibra o pelo  
ciiríiya v tener elotes  
    pirecioíre tiene elotes  
ciiisauríxa s antepasado  
ciiisúnu, -te s tronco  
ciiitamaríca v dar un garnucho  
    nepímasicíütamáni te voy a dar un garnucho  
ciivéri s lechuguilla  
ciiixaisíya v estar picado  
    piciíxáisi está picado  
ciiixáiya v calentar junto a la lumbre  
    niuticiíxéeni se calentó  
    ciiixéme linterna que alumbría una área limitada  
címí, hicímisiári, hiciríxiá p ahora sí, vámonos  
cína, -ma s esposo  
cipíi, -xi s mariposa  
Cípurí s dios que vive en el norte  
ciraapúxi, -te s clavo, clavo de olor  
ciráita, -te s flauta  
ciráunari v estar firme, estar duro  
    panuciráuni el tambor está firme, el tambor está  
        restirado

círiípu, -te s sien y mastoide  
círicuxa s guía de calabaza, tallo de calabaza  
Círiípúxi s el mes de Mayo  
círiixuíya v sujetar en la pared  
    nepeicírixui lo sujeté en la pared  
círipu, -xi s concha  
círixui, -te s chinche de metal  
císá, -te 1. v golpear la nalga  
    2. s nalga  
        císapáana en su nalga  
        púticísá se desprende de la silla y se golpea  
císí s humo  
císinú, -síxi s Perrito  
císitíarica v hacer desprenderse de la silla  
    píticísitiáni lo hace desprenderse de la silla  
císitúyaari s ventarrón, tormenta fuerte con granizo  
cisiúri, -te s talega, bolsa  
cíxau, -te s tostado, totopo hecho con sal  
cíxáunariya v tostar  
    nepítíticíxáunariya voy a tostarlos  
cíxáuri, -te s bule, jícara  
cíyé, -xi s árbol, palo, leña  
cí'áiya v traer leña  
    cí'ai: tepeucií'áiyu vamos a la leña  
    cí'e: nepící'eene estoy cortando leña  
cí'au, -xi s tecolote prieto, tecolote negro  
cuaamaríca v mezclar con agua, batir  
    nepiicuamáni voy a batirlo  
cuaanárica v hervir  
    cuaana: pícuáana está hirviendo  
    cuaniya: nepíticuaníya estoy hirviéndolo  
cuaarípá, -te s ciruela  
cuaasa, -ri s cuervo  
cuaasápaï, -te s cadera  
cuaaséitúmi s setenta y cinco centavos  
cuáaxa, -te s quelite, higuera  
cuaaxí, -te s cola de animal  
cuaaxíya 1. v sudar, madurar  
    2. s sudor  
        nepucuaaxíya estoy sudando  
        caniticuáximeni está para madurar  
cuaaxú, -xi s garza  
cuaimuxáari, -te s espuma, olas  
cuáisi, -te s anzuelo  
cuaisíipari v pescar con anzuelo  
    nepícuaisíipa estoy pescando  
cuaiyá v comer  
    cuaa: píticuáaní lo va a comer  
    cuai: péicuaimíci lo quiere comer  
    cuai: cuaiváame comida  
    cua'a: píticua'á está comiendo  
    cua'i: queneutácua'í cómalo

**cuamaanárica** *v* engañar  
nepícuamána lo engaño  
**cuámu, -xi** *s* faisán  
**cuanimárica** *v* encontrar difícil una cosa  
nepícacuanimáte es difícil para mí  
**cuanivíme** *v* difícil  
pucuaníve es difícil  
**cuareré** *s* bastón  
**cuata, -te** *s* guaiz, guache colorado  
**cuateixíiya** *v* eructar  
neputacuateixíxi eructé  
**cuatemucáme** *s* venado chico, cervatillo  
**cuatú, -xi** *s* bola negra, fruto  
**cuáuni, -te** *s* humo  
**cuauníya** *v* estar ahumado  
pacucuauniyáacai estaba ahumado  
**cuáuxa, -te** *s* olote  
**cuauyáari, -te** *s* mazorca  
**cuaxúa, -te** *s* sesos  
**cué, -ma** *s* hermano del esposo, hermana de la esposa,  
esposa del hermano del hombre, esposo de la hermana de la  
mujer  
**cueerí, -xi** *s* guajiniquil  
**cueesúcua, -te** *s* pegadura silvestre, pegamento  
**cueesucuamaáríca** *v* pegar con pegadura, pegar con pegamento  
nepiicueesucuamáni lo voy a pegar  
**cueetátíarica** *v* fiar  
nepiicueetátíani se lo voy a fiar  
**cueevíiya** *v* esperar  
nepiicuéevi lo espero  
**cueitíaríca** *v* hacer llevar alguna cosa larga y sólida  
péicuétíaca le va a dar un palo  
**cueiyá** *v* llevar alguna cosa larga y sólida Véase 'íiya  
cuee: nepeyecuéeni voy a traer  
cuei: nepeyécuei lo traje  
cue'i: quenácue'i tráigalo  
**cueriéti** *p* por favor  
**cuésii, -ma** *s* padre de la mujer  
**cuí, cuití, cuiitíva, cuíni míeme** *p* recio, en seguida  
**cuicári** 1. *v* cantar  
2. *s* canción  
neputaacuíca estoy cantando  
**cuicuívari** *v* graznar como gavilán  
paacuicuíva grazna como gavilán  
**cuíe, -te** *s* tierra, suelo, terreno  
**cuiemúxa, -te** *s* algodón  
**cuiepiáme** *v* secundero en la fiesta  
pepitacuiiépiáni vas a ser secundero  
**cuiepúxaï, -te** *s* malacate para hilar  
**cuiesaanári** *v* arar  
nicuiesanáneecáitíni estaba arando  
**cuiicuivári** *v* enrollar  
nepiicucuicuíva lo estoy enrollando

**cuiiníya** 1. *v* estar enfermo, doler  
2. *s* enfermedad  
    cuine: piicucuíne le duele  
    cuini: nepítiútacuiníi me enferme  
    cuuye: píticúuye está enfermo  
**cuiisári**, -te *s* pozole  
**cuiisíya** *v* evacuar  
    nepéucuiitámie voy al excusado  
**cuíitevíi**, teucaví *s* palito para objetos ceremoniales  
**cuiiyá** *v* matar a varios, morirse varios  
    cui: tepívácuíyu vamos para matarlos  
    cui'i: meniucu'icaitíni estaban muriéndose  
**cuiníyaritíarica** *v* hacer enfermar  
    pínetiuticuiiníyaritíia me puso enfermo  
**cuinúri**, -te *s* tripas, intestinos  
**cuipíiya** *v* pelar  
    nepiitácuipieni lo voy a pelar  
**cuisi**, -teeri *s* gusano  
**cuitá**, -te *s* excremento  
**cuitáaxi**, -te *s* correa  
**cuitápi**, -xi *s* chachalaca, chichalaca  
**cuiteemí** (*pl.* *cuiteemúxi*) *s* lombriz  
    ixiticuili lombriz que vive en la tierra y en madera  
    podrida  
**cuitiríca** *v* hacer cantar  
    neepiitacuitiríeni lo voy a hacer cantar  
**cuixíi**, -si *s* gavilán de cola roja  
**cuísi**, cúsí, -ma *s* abuela, hermana del abuelo, hermana de  
    la abuela, cuñada del abuelo, cuñada de la abuela  
**cuísí**, -xi *s* capullo de mariposa "cuatro espejos"  
**cuisiyáari**, cusiyári, -ma *s* dueño, la deidad Nacavé  
**cumiïya** *v* tener sueño  
    peucumíci tiene sueño  
**cunaríca** *v* ordeñar  
    nepíticúuna ordeño  
**cuquíya** 1. *v* toser  
2. *s* tos  
    nepuucúcu tengo tos  
**curáaru**, -te *s* corral  
**curuupíya** *v* revolcar, rodar  
    curupa: nepitácurupá voy a rodarlo  
    curupe: píticúrupé va a revolcarse  
    curupi: púticuruupíi revolcó  
**cusára** *s* cuchara  
**cusíira**, -te *s* machete  
**cusitíarica** *v* dormir a uno  
    nepeicútíia yo lo dormí  
**cúu**, -terixi *s* 1. víbora (*sg.*)  
2. reptiles (*pl.*), insectos, etc.  
    cuupixica especie venenosa de víbora  
**cúuca**, -te *s* chaquira, cuello de chaquira  
**cuucúri**, -te 1. *v* estar enchiloso  
2. *s* chile

paacúucu está enchiloso  
 haacuucúri chile ancho, chilacate  
 cuucurimiya v encilarse  
     niucúcurredmíni se enchiló  
 cúucurú, -xi s paloma, pichón, huilota  
 cuuri, -ma s hermana mayor  
 cuusáraï s pila sagrada en un lugar de adoración  
 cuusí 1. v dormir  
     2. s sueño  
         cu: nepeucumíci tengo sueño, quiero dormir  
         cusi: nepeucusíxi se durmieron  
         cuusu: pucuusú está dormido  
 cuxéya, -síxi s mensajero, correo  
 cuxeyásiya v mandar mensajero  
     nepimasicuxeyáta s te mando con un mensaje  
 cuxi p todavía  
     'acúxi todavía  
     tíxai cúxi todavía no  
 cuxíratíváme, -te s collar tejido  
 cuxitáari, -te s costal  
 cuyá, -xi s soldado, guerra, revolución  
 cuyéicame, -te s extranjero, visita, extraño

## H

háa, -te s agua  
 haaca s hambre  
     háacaci mepu'áxiá llegaron con hambre  
 haacamíya v tener hambre  
     nepeuhacámici tengo hambre  
 haacayá s calabaza floreciente  
 haacuáari, -te s tapexte, trampa para pescado  
 haacuísí v tener diarrea, tener soltura  
     puhaacuítia tiene diarrea  
 haacuucúri, -te s chile ancho, chilacate  
 haanítiarica v hacer arrastrar cosa dobladiza, dar  
     mepiihaanítia le dieron un costal  
 haaníya v arrastrar Véase haapaníya  
     ha: nepíyeha lo jalé  
     hana: peicuhána fue a traerlo  
     hani: quenáhaní tráigalo  
 Haapáni s dios que vive en un peñasco  
 haapáni, -te s tazajillo, guía o tallo que da fruta como  
     la pitahaya  
 haapániya, haapáya v arrastrar cosas  
     nepenuhaapani los voy a arrastrar  
 haapiïsíme 1. v rociar  
     2. s rociador  
         nepimasichaapiïsíeni te voy a rocear  
 haaquéri, -síxi s niño que participa en una fiesta  
 haariitiárica v dar agua  
     queneneuhaarítiá déme agua

**haaríiya** v tomar agua  
 haree: nepánuharéni voy a tomar agua  
 hari: nepánuhari tomé agua  
**haaríca**, -xi s perro de agua  
**haasa**, -te s hacha  
**haasi**, -te s pila, ojo de agua  
**háasu**, -xi s rata grande  
**haasua**, háasuacua p en otro día, nunca  
**haasucaari**, -te s azúcar  
**haatiarica** v hacer entrar  
 nepeicahatíani lo voy a meter  
**haatíve**, -xi s tigrillo  
**haatúiya** v regar  
 haatua: nepíhatúane estoy regando  
 haatuiya: queneutihaatúiya riéguelo  
**haavisa**, -xi s gusano azotador  
**háaxi**, -si s caimán  
**haaxia** 1. v enojar  
 2. s enojo  
 nepúhaa'á estoy enojado  
**haayá** v entrar  
 nepéutáhaaní voy a entrar derecho  
 piiçahaaní zampotea, entra para abajo, se hunde  
**háca**, -te s carrizo  
**hacu**, -te s otate  
**Hacuieca** s dios que vive en el mar, dios que hace  
 desintegrarse la tierra en el tiempo de aguas  
**hái** p ¿qué?, ¿mande?  
**hái**, -te s nube  
**háica** c tres  
**háici** s especie de víbora  
**haicíri** s remolino chico  
**hainéeme** v decir  
 niutainécaitíni decía  
**haipíiya** v quitarse lo hinchado  
 púcáháipi se quitó lo hinchado  
**háisi**, -te s tempixti, fruta  
**háisi**, -ríxi s tejón  
**haivitiiri**, -te s banco de nube  
**háixa** s ojo de agua  
**haiyá** 1. v hinchar  
 2. s hinchazón  
 ha: púa está hinchado  
 hai: putáhai se hinchó una vez  
**haiyáme** v estar nublado  
 peuháiya está nublado  
**Hai'uunári** s ojo de agua en la tierra del peyote  
**háiri**, -te s capomo  
**háisi** 1. v serenado, rociado  
 2. s sereno, rocío  
 puhaïsiya está húmedo por el sereno, está húmedo por el  
 rocío

Háisi cípúri *s* dios que vive en un peñasco  
haïtiríya *v* hacer frío  
puuháïti hace frío  
hamaatíana *s* con él  
hámui *s* mezcla para hacer tejuino  
hamuísí, -te *s* atole  
hamúuxa, -te *s* corriente del río  
haníïya *v* traer agua  
haní: pepécuhaníïcai fuiste al agua  
haaníï: pïhaaníïne está trayendo agua  
hapuuri *s* especie de gavilán  
haquévasí *p* no hay, no hay nada  
haquíya 1. *v* ayunar  
2. *s* ayuno  
nepíneháqui estoy ayunando  
Haquíya *s* el mes de marzo, la Cuaresma  
haracúuna, -te *s* laguna  
Haramára *s* dios del mar  
haramara, -te *s* mar  
haráru, -te *s* arado  
hararuvíiya *v* arar  
nepítíhararuvíeni voy a arar  
haravéri *s* huerta, jardín  
harayúame, -te *s* pila, agua estancada  
haréru, -siixi *s* arriero  
Haríenaca *s* nombre ceremonial de la luna  
hariúqui *s* zacatón que se utiliza para amacizar la ranura  
de las flechas  
haruánari *v* liso, resbaloso  
puharúani está liso  
haruvánariya *v* flojo  
puharuvárica está flojo  
hasí *s* víbora que vive en los techos  
hasí *p* nada  
hasí, -xi *s* semilla  
hatáimari *v* lavar la cara  
nepánacahatáima voy a lavarme la cara  
hatara'úxa *s* árbol de los arroyos  
hatíia, -te *s* río  
hatuxame, -te *s* río  
hauqui, 'auqui *p* ¿quién sabe?  
hauri, -te *s* vela ceremonial  
hauríca *v* nadar  
piháune está nadando  
Haurivíya, -cate *s* nombre ceremonial del Sol  
hauxínarica *v* lavar trastos o manos  
hauxi: neputiháuxi lavé  
hauxina: nepítíhauxína estoy lavando  
hauxini: nepítáhauxíni voy a lavar  
haviiyárica *v* mojar  
havi: puhaví está mojado  
haaviiya: nepitáhaavíiya lo mojé

Havimiiitari *s* dios que se cree vive cerca de Sta.  
Catarina, Jal.

háxi, -te *s* guache  
háxu, -te *s* lodo, barro  
hayáari 1. *v* basquear, vomitar  
2. *s* basca  
    haya: nepíhaya lo eché de la boca  
    haya: neputaháya basqueé  
    heva: nepútahéva estoy basqueando  
hayáarica *v* jugar con un animal, torear  
    tepítétiháya vamos a torear  
hayevárica *v* dejar algo  
    nepíhayéva lo dejo  
hayú, -xi *s* arbejón  
hayuuxari, -xi *s* objeto ceremonial de barro  
ha'aari *v* ladrar  
    ha'a: pútaha'á ladró  
    he'e: pútahe'éva está ladrando  
heciarivíiya *v* alumbrar con luz, aluzar  
    pepitásiheciarivírie ca tú nos vas a aluzar  
heciaríya 1. *v* iluminar  
2. *s* luz  
    puhéciá hace luz  
    nanatiheciare está esclareciendo, está amaneciendo  
heecárica *v* enojarse con uno  
    nepímásihéca estoy enojado contigo  
heecuáme *v* nuevo, joven  
    pihécua es nuevo  
heepáina *s* parecido a él, como él  
heimána *s* sobre, encima de él, arriba de él  
    tamámata heimána 'ataxeví dieciséis  
heinísica 1. *v* soñar  
2. *s* sueño  
    heiní: nepítiúhéni soñé  
    heinísa: nepítíheinísa estoy soñando  
heisérie *s* derecho  
    piheisérie es derecho, es recto  
    heisérie pexéiya tiene derecho  
héiva *p* un día  
heiváca *p* una vez  
hepána *s* hacia él  
hericaríya *v* raspar  
    nepanetaheríca me voy a raspar, a rasurar  
hesiana *s* donde está él, con él  
hetéme *v* pesado  
    páheté es pesado  
hetíana *s* debajo de él  
Hevíi, -xi *s* raza que habitaba el mundo antes de los huicholes  
he'éiya 1. *v* encargar  
2. *s* encargo  
    nepímatihe'eiyatíani te voy a encargar

híciíri *s* elote  
 hicirixia, hicimisiari *p* ¡ahora sí!  
 híci *p* ahora, hoy  
     hícipai hasta ahora  
 hiicuri, -te *s* peyote  
 hiinárica *v* hilar  
     nepitahiinaxi lo hilé  
 hiiníya *v* chupar caña  
     hiine: pitáhiiné lo va a chupar  
     hini: pitáhinixi lo chupó  
 hiipáti *c* otros, los demás  
 hiivári *v* gritar  
     hiiva: nepítahíiva voy a gritar  
     hiivi: nepícahivíeni le voy a gritar  
 hiiverica 1. *v* estar triste  
     2. *s* tristeza  
         nepinéhivérie estoy triste  
 hiiyá *v* dormir, acostar Véase huiyá  
 hítua *s* nido  
 hivaasíya *v* hacer la fiesta de la siembra  
     tepítahivatári vamos a hacer la fiesta  
 hiváata *s* fiesta de la siembra (*última del ciclo anual, que se celebra en junio*)  
 hive'eríya *v* querer, estar enamorado  
     mepiyuhive'éri están enamorados  
 hixitáixa, hixitárix *s* maíz jiloteando  
 hixíapa *s* al centro  
 hixíata *s* en medio, al oriente  
 hiaricá *v* tirar Véase xiríiya  
     hia: nepeiyehia lo perdí  
     hia: nepeicáhia lo tiré  
     hia: nepenayéhia lo alivié  
     hia: nepítihiáni lo voy a mezclar  
     hia: nepícuhiáni lo voy a devolver  
     hívii: nepícuhiíviiriéni se lo voy a devolver  
     híva: nepeiyehíva lo necesito  
     híiyya: píhiíyacáme es arrojado  
     xiri: tepívaranayexíriéni vamos a aliviarlos  
 híavíya, híavárica *v* hablar  
     híava: tinitáhíavaríeni a él le fue dicho  
     híave: tinicíhíavéni le dijo  
     híave: nepitáhíave le voy a hablar, le voy a saludar  
     híave: nepítinécíhíave yo pienso  
 híiríca *v* amarrar  
     hia: nepíhia lo amarré  
     hia: nepénuhiáni lo voy a amarrar en la punta  
     hii: híiyári manojo amarrado  
     hii: híiváame, -te taleguita, bolsita de la cintura  
     hii: híiyáme, -te cintura  
 híiyácame *v* tener calentura  
     píhiíya tiene calentura  
 híicíme *v* ser  
     híicí: pepihíicí tú eres el indicado

**híime: mepíhíime** ellos son  
**híinárica v** quitar ropa  
    nepénuyehíná me quito los pantalones  
**híiníya v** lleno  
    píhíne está lleno  
**híiri, -te s** cordón de la sierra  
**híisíya v** soplar  
    neepénacahísíeni lo voy a soplar  
**híiyá v** tumbar  
    hía: nepétihiání lo voy a tumbar  
    híva: quenátihiívá túmbelo  
    hípa: pepínésiheuyehípa me estás molestando  
**hínári s** órgano masculino  
**híniyárica v** llenar  
    nepítihíníya lo voy a llenar  
**híricá v** cuidar, guardar  
    menihícaitíni lo cuidaron  
**hírisica v** encargar, dar responsabilidad  
    nepiihíritá lo voy a encargar  
**híripána s** a vista de él  
**hítíarica v** despertar a alguno  
    nepénutahítíani lo voy a despertar  
**híviyárica v** devolver  
    hía: nepicuhíani lo voy a devolver  
    hívii: nepícuhvívirieni se lo voy a devolver  
**híxi, -te s** ojo  
    híxi miyíivi niña del ojo  
    híxi naviyári párpado  
**hixiéna s** delante de él  
**hucíapai p** hasta allá lejos  
**hucú, -te s** pino  
**huiyá v** estar acostado  
    cá: pucá está acostado  
    catei: nepucácatéi me acosté  
    he: tepítihé estamos acostados  
    hei: tecanehéicúni vamos a acostarnos  
    heetei: tepícáheetéi nos acostamos  
    hi: meneecáhini se acostaron  
    hui: nepítáhui estoy acostado  
    huni: nepucáhuní voy a acostarme  
    hupu: nepícahúpu me acuesto  
**húra, huráva 1. v** cerca  
2. **p** cerca  
    panuyehúra está cerca  
**huriecáme s** especie de víbora  
**huriépa s** estómago  
**hurítiarica v** hacer llevar cosa dobladiza, dar  
    nihurítiáni le dio  
**huríiya v** llevar cosa dobladiza  
    peuhuriyaximécai lo estaba llevando  
**husúunarica v** pegar con el puño  
    nepénutahusúnaxíi le dio un golpe

**hutapáari** *s* tapanco  
**huu** *p* sí  
**huucá,** *-te* *s* estómago, panza, barriga  
    **huríepa** en el estómago  
**huucúri,** *-xi* *s* gavilán  
**húuna,** *-ri* *s* jején  
**huunaríca** *v* pelar, desplumar gallina  
    **nepihúna** estoy pelándola, desplumándola  
**huupíya** *v* espiar  
    **nepítihúpieni** lo voy a espiar  
**huuráriya** *v* acercarse  
    **nepéutahuuráre** voy a acercarme  
**húuse** *s* oso, vinagrillo  
**húuta** *c* dos  
    **huutáciá** dos veces  
    **huuta tevíyari** cuarenta  
**huutá** *p* allí lejos  
**huutí** *p* allí abajo  
**huutía** *p* allí arriba  
**huuvíri** *s* biznaga  
**huuxáineme** *v* agujerado, podrido  
    **huxáine:** puhuxáine está agujerado  
    **huxaini:** neputahuxainíxi lo agujeré  
**huuxari,** *-te* *s* vello, pelo del cuerpo  
**huxahíya,** **huuxáiya** *v* llenarse  
    **huxa:** neputáhuxa me llené  
    **huxai:** neputáhuxairi me llené  
**huye,** *-te* *s* camino

## M

—

**máacu,** *-te* *s* mango  
**maacú,** *-te* *s* calabaza de castilla  
**maanésiqui** *s* parche  
**maanésiquitíarica** *v* remendar  
    **nepiimanésiquitía** lo estoy remendando  
**\*1maaríca** *v* estar  
    **pamaaní** está encima de algo  
    **piyéma** está adentro de algo  
**\*2maaríca** *v* tener miedo  
    **ma:** nepeumá tengo miedo  
    **maama:** tepeumáama tenemos miedo  
    **macaxe:** nepeimacáxe le tengo miedo  
    **macaríca:** tepeimacáriča le tenemos miedo  
**maaríi** *s* pájaro costeño  
**maaríma** *s* cuidado  
    '**amaaríma** ten cuidado tú  
**maariusíca** *v* asustar, espantar  
    **maari:** nepímaaríve soy espantoso, soy feo, soy  
        impresionante  
    **maariu:** nepútimaariúsie fui asustado

**maariu:** nepíitimaariúta lo voy a asustar  
**maasáve** s especie de maguey con espinas  
**máasi** p en cambio, mas  
**máasi, -ma** s hermano mayor (*grupos de dioses que se manifiestan en forma de venados*)  
**maasíca,** -ma s hermano mayor  
**máasu, -ma** sobrino, sobrina del hombre  
**maasúri** s sobrino del hombre  
**maatéicari** v poner la mano  
    pemaatéica pone le mano  
**maatiáríca** v empezar, principiar, comenzar  
    nepiitámátiáni lo voy a empezar  
**maavári** s ofrenda, sacrificio  
**máavaríca** v ofrecer, hacer sacrificio  
    tepítetímaavá vamos a llevar ofrenda  
**máaye, -si** s león  
**máca** s objetos ceremoniales de masa  
**macúusi, -te** s marihuana  
**mái, -te** s maguey, mezcal  
**mairicá** v comenzar  
    pecanítámaaní tú comenzaste  
**maisitiáríca** v rezar  
    nepímaisíta estoy rezando  
**maiveríca** v hacer daño  
    mai: pícamáive ¿no le puede hacer daño?  
    maaya: pícamaaayá no le hace daño  
**máixa, -te** s ixtle, hilo de ixtle  
**maiýá** v estar pendiente  
    pepitámaicá vas a estar pendiente  
**mamá, -te** s brazo, mano  
**mána** p allí  
**maníve, -te** s mano del metate  
**maquíiya** v gatear  
    maque: nepáamáque voy a gatear  
    maque: nepátimáque voy a subir el palo  
    maqui: nepánacamaquíxi bajé  
**maráica** s aura  
**mara'aacáme** (pl: mara'aacáte) s cantador  
**mariýa** v trabajar rezando en los coamiles sagrados  
    tepítetamaréerí vamos a cooperar en tumbar el coamil de los dioses  
**maríiya, maatíiya** v saber, informarse, conocer  
    ma: nepetímaní voy a saber, voy a informarme  
    mai: nepítimáicá voy a saber  
    mai: nepítimáixíani lo voy a pensar  
    mai: timaivéme un sabio  
    maari: Tepíqui nepeemáari conozco Tepic  
    maari: nepítímaariémie voy para informarme  
    maate: nepíimaaté lo conozco

**masicīi** s escoba, zacate para hacer escoba  
**masīiva**, -te s pulsera, objeto ceremonial como pulsera  
**matá**, -te s metate  
    matá siquéeme, -te escobeta para metate  
**matáica**, -xi s pata de res, lagartija  
**matíari** s principio, primero  
**maveríiya** v no haber  
    puumáave no hay  
    paamáave está desnudo  
**Máxa** cuaxí s dios que vive en el oriente  
**máxa**, -si s venado  
**mayá** v poner  
    ma: nepeitíma lo puse en la cara  
    mane: naamanécaitíni allí estaba puesto  
**mayíiya** v mover cosas, trabajar, tocar  
    mayíia: nepíticumayíani voy a mover cosas  
    maíva: nepíticumáíva estoy moviendo cosas  
**ma'í**, -ma s nieto, nieta de mujer  
**mée** p ¿no es así?, al no estar así...  
**méequi**, -te s mezquite  
**meeta**, -ri s mapache  
**méri** p temprano, primero  
**mériciisi** p pues (en cuentos)  
**mericiiite** p pues (en conversación)  
**méripai** p antes, anteriormente  
**mericaríya** 1. v brillar  
    2. s relámpago, rayo  
        pítimeríca brilla  
        pímericáiye es brillante  
**mericaxa**, -te s aguacatillo  
**mésa**, -te, meeséri 1. v hacer luz de luna  
    2. s luna  
        mesayáari mes  
        puméseere hay luz de luna  
**mexicuxi** p mientras que  
**mexiitiarica** v apurar  
    nepitámexiitiáni le voy a apurar  
**mexiíva**, mexiíma p recio, fuerte  
**miericá**, 'iimíeri v matar, pelear  
    mie: nepímie lo maté  
    mie: nepinéetaamiení voy a pelear  
    mi'a: queneumi'á mátelo  
    cui: nepivarúcui los maté  
    cuya: nepuvatácucúya yo los mato  
**míicirí**, -xi s tecolote  
**miiquiríiya**, miquiériya, miiríiya v regalar  
    mi: pínétiumí me dio  
    micua: nepiimícua se lo doy  
    micua: miicuári s regalo  
    miqui: nepítiumíqui me fue dado  
    miqui: miiquiríiya s regalo  
**miisianari** v rechinar  
    miisiate: nepiitaamiisiate lo hago rechinar

misíaríca: nepetamisíaríca rechino yo  
mísu, -ri s gato  
miita, -ma s hermana menor  
mitari, -ma s nieta del hombre, abuelo de mujer  
miquíiya, miiriya v traer de comer  
    micua: nepítímícuia le doy de comer  
    miqui: pecatenámiquiemíeni se te va a traer de comer  
míaricá v afilar  
    mía: nepíimianí lo voy a afilar  
    mívaa: nepimivá estoy afilando  
míaxá, -te s hoja de mazorca  
míréti c muchos  
míixa p muchos días, muchas veces  
míiyá v tirar con flecha o arma de fuego  
    nepímii le pegué  
míiyárica v remendar  
    peuyutimíaxiá se remendó  
míici (+pl: míime) p aquel  
míiquí, -te s muerto, difunto  
    míiquí mu'úya calavera  
míisírica v tener punta  
    pánuyemísi tiene punta aguda  
míiyá v morir  
    míi: puumíi se murió  
    míiqui: pímiiquí está muerto  
    míiqui: míiquiyáari s muerte  
mípaí p así  
míráca, -síxi s avispa  
mísitiaríca v sacar punta  
    nepenuyemísitiáni voy a sacar punta  
mítixi v masa  
mítixi, -ma s bisabuelo, -a, biznieto, -a, antepasado o  
    descendiente del tercer grado o más retirado  
míxí, -si s bagre  
míxíya, -te 1. v tener barba  
    2. s barba, bigote  
        patámiíxi tiene barba  
míxíyapíya v afeitar, rasurar  
    nepánetamíxíyapieni voy a afeitarme  
míya p así  
muinárica v batir  
    nimuiná está batiéndolo  
múma s corona  
mumé, -te s riñón  
mumuuxí, -te s bordón  
muraríca v quebrar  
    muura: penumuuráxi él lo quebró  
    muuri: panumuuríxi se quebró  
muriríya v insípido, faltar sal  
    paamúri falta sal  
muritári, -te s cojín, almohada  
murúni, -xi s melón

mutúuri, -te s guamúchil  
múume, -te s frijol  
múune, -ma s suegro, yerno del hombre  
muunesíca v hacer a uno su yerno  
    níitimúunetámici lo va a hacer su yerno  
muuneváari, -ma s padrastro de la esposa, hijastro político  
múuta, -ma s hermano menor  
múuva p allí  
muuxéeca, -xi s ciempies  
muvíeri s plumas del cantador  
muxá, -si s borrego, cordero  
mu'é, -ma s suegro, suegra de la mujer, nuera  
mu'eváari, -ma s padrastro del esposo, madrastra del esposo, hijastra política  
mu'ú, -te s cabeza, caballete de casa, apellido  
    que ránucumú'uhía ¿cuál es su apellido?  
mu'utíarica v echar caballete  
    piitimú'utiā echa caballete

N

naacári, -te s nopal  
náana s madrina  
    Tanáana la Virgen  
naanái v reír  
    naa: neputinaavé estoy riendo  
    naanee: nepítánaanéeni voy a reír  
naanaimayá v burlarse de uno  
    nepitánanaimáani voy a burlarme de él  
Naanávata s raza mitológica  
naaquiya v encontrar, caber, gustar  
    naaque: nepenunáaque lo voy a encontrar  
    naaque: piináaque le gusta  
    naaque: pítináaque cabe  
    naaqui: nepenucunáaquíxi lo encontré  
naaqui'eríya v querer, gustar  
    naqui'eri: nepínaqui'éri lo quiero  
    naqui'a: nepéunaqui'á tengo gusto  
naaríca v cerrar, encerrar  
    na: nepíréunáni voy a cerrar  
    nama: quetineunáma ciérrelo  
naaríca, -te s camichín  
nacá, -te s oreja  
nacatú, -síixi s sordo  
Nacavé s deidad que se cree vive en 'Aisári  
nacavé 'ivipáame, -te s palo espinoso  
nacísia s arete  
nacu, naci s atole agrio que se hace de calabaza  
nahuxáari s olla  
nái c todo

náica, -si *s* ratón  
naipári, -te *s* hombros, paleta, omóplato  
naisári *c* dondequiera, en todas partes  
naisáta *c* a ambos lados, a todos lados  
naiyá *v* poner lumbre  
    nai: nepanutínai puse lumbre  
    naiya: quenanutinaiyá ponga lumbre  
náma *s* objeto ceremonial tejido  
naná, -te *s* raíz, guía, tallo  
nanáiya *v* comprar  
    nanai: nepínánai lo compré  
    nanee: nepínanéeni lo voy a comprar  
naraacáxi *s* naranja  
naráanari *v* sonar como una cosa dura  
    nará: pínararáani está duro  
    narariqui: naanaráriquitacáitíni venía sonando  
nasaníme *v* poderoso, fuerte, macizo  
    pepunasáani eres fuerte  
násasasa *s* crujido que hace un perro con los dientes  
náuca *c* cuatro  
nausárica *v* correr  
    nepítánáusa voy a correr  
navá *s* tejuino, tesgüino  
naváaxa, -te *s* cuchillo  
naváiyárica *v* quitar a uno  
    pinaváiri le quitó  
naví, -te *s* cuero, piel, piel humana  
naví tumíni *s* cincuenta centavos  
naxí *s* cal, ceniza  
naxiviiyári 1. *v* poner ceniza  
    2. *s* fiesta en que se echa ceniza a los productos de la tierra (*Febrero*)  
    nepiitanaximáani le voy a echar ceniza  
né *p* yo  
neetíarica *v* crear  
    nineetíani creó  
néeyá *v* pasar  
    ne: putané entró  
    nei: panéica sale sangre  
neiya *v* bailar  
    nei: nepítinéine estoy bailando  
    ye'a: nepitiúyé'a bailo  
neíqui, neíquixívi, -ma *s* sobrino o sobrina de la esposa, tío político, concuño  
neíquíiya *v* estar casado, casarse  
    neíque: pítinéïque está casado  
    neíqui: neputineïquíxi me casé  
neíquitíarica *v* casar  
    nepiitineïquitíani *lo* voy a casar con ella  
néma, -te *s* hígado  
nenáme *v* grande como cerro o jarro  
    'e pínéna es grande

**neneevíeri** 1. *v* orar, rezar  
2. *s* oración  
    **nepinétanenéevi** oré, recé  
**není**, -*te* *s* lengua  
**nénuríiya** *v* tartamudear  
    **nepinénurie** soy tartamudo  
**nevá**, quenevá *p* váyase adelante  
**nevíiya** *v* aguantar  
    **nepinévi** lo aguanté  
**nieríca**, -*te* *s* cara, máscara, disco ceremonial, parte  
    sagrada del coamil  
**nieríya** *v* ver  
    **niere: peuníere** puede ver  
    **nieri: nepeutánieríxi** miré  
    **nieri: panutanieríxi** despertó  
    **nieri: putánieríxi** revivió  
**niíiríca** *v* pedir prestado  
    **nepicuniíni** voy a pedir prestado  
**niitíarica** *v* prestar  
    **nepiiniítia** lo presté  
**niívírieica** *v* conseguir  
    **nepímasitaniívírieni** te voy a conseguir  
**niúqui**, -*te* 1. *v* hablar  
2. *s* palabra, idioma  
    **tévi niúquiyári** el idioma huichol  
    **niu: nepítániuni** voy a hablar  
    **niu: nepíniúve** puedo hablar, sé hablar  
    **haine: nepáine** digo  
**niuquimáarica** *v* hablar de uno, discriminar  
    **píniuquimáaca** lo discrimina  
**niúquierái**, -*xi* *s* hablador  
**niuquiríca** *v* conseguir, pedir  
    **puyucuniuquíri** consiguió para sí mismo  
**niuquítíarica** *v* dar consejo  
    **tepívaniúquitíani** los vamos a aconsejar  
**níva** *p* vente  
**nivé**, -*ma* 1. *v* dar a luz, parir  
2. *s* hija, hijo, sobrino, sobrina, hijo o hija de un  
    primo o una prima  
    **pútinivéxi** dio a luz, parió  
    **niveyáame** *s* vientre, útero  
**niveetári** *s* tapanco, tapexte, sobresaliente  
**Niveríates** la Campana, constelación de estrellas  
**nivesíca** *s* mazorcas que se guardan para la fiesta de la  
    siembra  
**nivesíe**, -*ma* *s* sobrino de la mujer, sobrina de la mujer  
**niveváari**, -*ma* *s* hijastro  
**niávari** *v* componer canción  
    **nepiitániava** le voy a componer una canción  
**nícuáinarica** *v* pasar bien por el esófago  
    **pepíca'enukanícuáiteque** no lo puedes pasar bien por el  
    esófago

**niiríca** *v* acabar  
 nepíniini lo voy a acabar  
**niiricá** *v* hacerse compañero  
 nivániimiciicaitini quería hacerse compañero de ellos  
**nitiárica** *v* consolar (*a uno que está llorando o enojado*),  
 hacer cesar  
 nepiinítiani lo voy a consolar  
**ni'áari, -xi** *s* mensajero enviado, arácnido como el alacrán  
**ni'aaríca** *v* mandar  
 ni'a: nepenuni'áani lo voy a mandar  
 ni'ai: nepimásianuni'airieni te lo voy a mandar  
**Ni'aaríváme** *s* dios del oriente que vive en 'Aisári  
**nuitiárica** *v* hacer regresar  
 niicunuitiáni le hizo regresar  
**nuivári, -te** *s* nacimiento, lugar de nacimiento, familia,  
 parientes  
**nuivárica** *v* nacer  
 nepuutinuiváxi naci  
**núiya** *v* regresar, llegar  
 nua: nepacunúani volveré  
 nua: piçanúave no ha llegado  
 nua: paanúa se quitó lo hinchado  
 nua: peunúa se alivió  
 nua: tepucunúaxia volvimos  
 nuunuya: nepicunuunúva estoy volviendo  
**nunúusi, (pl: tiri)** *s* niño  
**nuusénu** *p* ahora verás, qué lástima  
**nuutuí, -te** *s* huérfano  
**nuutuiixíya** *v* triste, nostálgico  
 nepítinutuiixíeni voy a estar triste  
**nu'áya** *s* su hijo o hija de él, su hijo o hija de ella

## P

**pá** *s* pan  
**paapá, -te** *s* tortilla  
**paariyárica** *v* cesar, terminar  
 paare: nepupáare voy a cesar  
 paari: nepupáarixi cesé, me callé  
 paariyari: tepupaaríyari terminamos la noche  
 paariyari: que petiupaaríyari buenos días, ¿cómo  
 amaneciste?, ¿cómo terminaste la noche?  
**páatu, -xi** *s* pato  
**páiime** *v* de determinada cantidad  
 que páime ¿cuánto?  
**paíri, -te** *s* cosa  
**páme** *v* grande  
 'a pípá es grande  
 'a pípápa son grandes  
**pará** *p* a ver  
**pareevíiya** *v* ayudar  
 nepíiparevíeni voy a ayudarlo

**Páricuta** s dios que se cree vive en la tierra del peyote  
**Paríyasíe**, Viiricúta s tierra del peyote, Sn. Luis Potosí  
**pasíca, pasiyárica** v cambiar  
 tepitápasiiriéni vamos a cambiar de camisas  
**patéyu, te** s batea  
**peesáriyáari** v apachurrado  
 pípesáïye está apachurrado  
 mepípéeesávi están apachurrados  
**peesínarica** v machacar, apachurrar  
 peesina: piitapeesínaxi lo machacó  
 peesini: pípeesíni está machacado  
**perícu, -síixi** s perico  
**pérú** p pero  
**pexúri** s pinole  
**píni** 1. v arreglar deuda  
 2. s posesiones, tiliches  
 nepírapíni voy a pagar mi deuda  
**píya** v quitar  
 penuyepítíyéica se está quitando el pelo  
**piiyá** v tortillear, tortear  
 nepítípíni voy a tortillear, tortear  
**piní, -te** s higuera, amate  
**pitíarica** v permitir, dar  
 nepiipiitíani se lo voy a dar o permitir  
**píxíxi, -si** s pollito  
**píñiya** v podrirse  
 pípíni está podrido  
**pínarica** v apretar  
 piipína lo está apretando  
**píráni** v echar elotes  
 pípíráni está echando elotes  
 pípíraráni están echando elotes  
**puíxi, -síixi** s buey, novillo  
**puráinari** v salpicar  
 pátipuráiríca salpica  
**purísi** 1. v mochado  
 2. s cosa mocha, pene de niño  
 panapúru es rabón, no tiene cola  
**purúusa, -te** s bolsa  
**púti, -te** s bote, lata  
**puusáriya** v inflado, esponjado  
 pupuusáïye está inflado

## Q

**qué** p ¿qué?, ¿cómo?, lo que  
**queemári** 1. v bien arreglado  
 2. s ropa  
 pícaréutaquémá no tiene buen filo  
**queemarica** v aluzado, alumbrado  
 pícaheuyuquéema no tiene luz  
**quéepaï** p ¿cómo?  
**queepúsa, -te** s talón del pie  
**queeseesíya** v entumido  
 nepíquéseexi estoy entumido

queetá, -te s pie  
queeta tiiřixi dedos del pie  
Queeviimúca s dios que se cree vive en el mar y manda lluvias en el tiempo seco  
quéexiu s queso  
queeyá v poner, meter, levantar, parar, pisar  
que: nepánucúque me levanté  
que: nepúcaquení voy a ponerme los pantalones  
quei: nepáquei pisé  
quesa: nepéicaquesá lo estoy metiendo  
'u: tepá'u pisamos  
'u: tepánucu'uuni vamos a levantarnos  
'ui: tepá'ui pisamos  
ve: púve está parado  
ve: ta'aurié nepávení voy a dar vuelta  
quéipári s empeine  
queisariváme, -te s antepasado  
queisitiarica v hacer morder  
nepiiquéisítiani lo voy a hacer morder  
quéiya v mascar, masticar, morder, picar  
que: nepítáqueni masticó  
quei: piquéi le picó  
queiyaa: puquéiya está picado  
quéma, -ma s cuñado del hombre  
quemaripíya v quitar ropa, desnudarse  
nepinetiquemáripieni voy a quitarme la ropa  
quemaritiarica v poner ropa, vestirse  
nepinétiquemáritiani voy a vestirme  
quemási, -ma s padre del hombre  
quépai, quepáicü (pl: queháate) p ¿quién?  
quepáicua p ¿cuándo?  
quesé, -te s iguana  
quesínari v pisar, patear, andar a pie  
quesi: piquési lo pisó, le dió una patada  
quexiya: tepequexiyáxi anduvimos a pie  
quesí, -te s pescado  
quetíma p ¿cómo estás?, ¿qué hubo?  
queurúvi, -te s tijera del techo  
quiecáme, (pl: quiecátaari) s ciudadano, persona de la casa, persona del rancho, persona del país  
quiecarí, -te s rancho, pueblo, ciudad  
quietárica v haber rancho  
caneuquitátini hay rancho  
quíeviexa s tiempo de lluvias  
quíi, -te s casa, techo  
quiisitáme, -te s golondrina  
quiiténí, -te s espacio para la puerta  
quiitenírica v tener puerta  
canánacaquiiteníeca tiene puerta  
quiyyá v construir casa, techar  
niquíni está techando una casa  
quiríiva, -te s petaca, canasta grande para pizcar

**quiye'úxa, -te s quelite**

**R**

**ranuca'áatu v el día antes de anteayer**  
**ranutiyeimána v el quinto día en adelante**  
**rápi s lápiz**  
**réesi s leche**  
**ríma s lima para afilar**

**S**

**saanaríca v romper**  
    **sana: nepeicusána lo voy a romper**  
    **sani:nepeicusaaniiríeni lo voy a romper por él**  
**sáapa, -ri s mojarra**  
**sáatu, -ri s santo, la Virgen**  
**Sacaimúca s dios que se cree vive en la Mesa del Nayar,**  
    **Nay.**  
**sacuéni s raíz silvestre**  
**sái, -te s sotol, mezcal para hacer aguardiente**  
**samíráave s pluma ceremonial**  
**sapú, -te s zapote**  
**saricá, -te 1. v trenzar**  
    **2. s trenzas**  
        **nepirésa'á estoy trenzando**  
**sari, -xi s hormiga arriera**  
**satáana v graneado**  
    **reuyusáata maíz graneado**  
**sauréepa s lugar en el centro de un templo**  
**sauríxiça s cantador, sacerdote del culto huichol**  
**sa'íxi, -ma s padre o madre del yerno o la nuera**  
**seecíxi p seguro**  
**séepa p no le hace, no importa**  
**seerárica v enderezar, apuntar**  
    **piiséeri lo está apuntamdo**  
    **nepításeeri lo enderecé**  
**seíyeríca v duro como calabaza**  
    **píséïye está dura la calabaza**  
**sérietána s a su derecha**  
**seyá v picar, agujerar, pinchar**  
    **se: nepíisení lo voy a picar**  
    **seeque: pítiseequé hace agujeritos**  
    **sequi: niséquirieni le picó**  
**se'íme v duro como piedra**  
    **píse'í es dura la piedra**  
    **píseese'í son duros**  
**sicári s espina de maguey**  
**siciípiya, siciípirica v sacar con palo**  
    **mepevatisiciípi lo sacaron con un palo**

siciivíti, -te s chiquihuite, canasta ancha  
sicíri s círculo, objeto ceremonial  
sicísíya v hacer cosquillas  
    sicíta: nepisicíta voy a hacerle cosquillas  
    sicíya: nepicasicíya no tengo cosquillas  
sikuáaqui s payaso ceremonial  
sicuráati -te s chocolate  
sicúri, -te s codo, ángulo  
sicurisíya v tener ángulos  
    peutasicuríticá es cuadrado  
sicuvéeta s escobeta, cepillo, peine  
siepíre p siempre, de todos modos  
sícuei, -te s arrayán  
siicuixa s palo verde  
siinári s cuacuatol, atole agrio de maíz  
siinú, cisiinú, -ríxi s Perrito  
sínu, -te s peine  
siinúxi s plátano chino  
siipíríQui, -te s chispa de fuego o fierro, salpicadura  
siïraïyéme v verde  
    pïsisiirávi son verdes  
siiríca s hiel, vesícula biliar  
siiríya v amargo  
    pasíivi es amargo  
simá s amole  
Simaníixi s la Cabrilla, la siete estrellas  
simíni s órgano, pitahaya  
simúaca, -ríxi s ardilla  
sinaacári s limón  
sinaríca v pisar la gallina  
    pïtisiináne anda pisando  
sinariya v agrio  
    pasiná está agrio  
sipará p vamos a ver  
sípírave s venado que tiene cuernos  
sípu, -ri s chivo  
siquéresí p tal vez, siquiera  
siquéru, -siixi s becerro  
síqui s especie de chapulín  
siquíya v limpiar metate  
    sique: pesique está limpiando el metate  
    siqui: nepítasiquíxi lo limpié  
sísi, -te s senos, tetas, pechos, ubre  
    sísi mu'uya pezón de los pechos  
sisíya v mamar  
    sise: pïsise está mamando  
    sisi: pusísi mamó  
síta, -te s cucuvixte, fruta ácida  
síicí (pl: sïcíri) s perro, cejas  
síriciïte p seguro, cierto  
suariya v llorar  
    sua: nepítasuani voy a llorar  
    suaca: neputásuaca estoy llorando

**sucáaxiya** *v* tener catarro  
 nepísucáaxi tengo catarro  
**sucuáacari** *v* brincar  
 panutisucuáaca brinca varias veces hacia arriba  
**súira**, -xi *s* taco grueso, gorda, la última tortilla  
**sumé** *s* moco  
**sunáme** *s* molcajete  
**sunárimaveri** *v* sentarse en cuclillas  
 nepítisúnarimave estoy sentado en cuclillas  
**suníya**, suniríya 1. *v* gotejar, dejar caer  
 2. *s* gota  
 suniya: nepísuniya dejo caer gotas  
 suque: ha puusúque el agua está goteando  
**suquíya** *s* soga de cuero crudo  
**suráacai**, -xi *s* pitorreal, pájaro carpintero  
**suríxiquíya** *v* sonar la nariz  
 suriixique: nepícásuriixíque estoy sonando  
 surixiqui: nepúcásurixiquíxi soné  
**sutiárica** *v* empezar  
 pepitásutia lo empezaste tú  
<sup>1</sup>**suunárica** *v* brincar, rebotar  
 násuná brincó  
<sup>2</sup>**suunárica** *v* pegar con el puño  
 nepitasunáxi lo pegué  
**súuri**, -te *s* nariz  
**suutiápai** *s* Poniente, Oeste  
**suuvíri** *s* biznaga  
**súye**, -xi *s* especie de chapulín  
**suyéme** *v* grueso como un libro  
 'a písúye es grueso  
 'a písúsui son gruesos  
**suyunáme**, -te *s* cazuela

## T

**taamé**, -te *s* diente, ranura de flecha  
 taamé 'ivísieya encías  
**táapa** *p* al otro lado  
<sup>1</sup>**táapicucuvíi** *s* especie de pájaro chico  
<sup>1</sup>**taarárlica** *v* rajar  
 nepítitáara lo voy a rajar  
<sup>2</sup>**taarárlica** *v* voltear la cabeza  
 taara: nepánacutáara tengo la cabeza volteada  
 taari: nepanacutáari voy a voltear mi cabeza  
**taaríya** *v* quebrar, amanecer  
 putáari está quebrado, amanece  
**táaru**, -te *s* jazmín  
**táasi** *s* maicena, milpilla, maizal  
**taasíini**, -siixi *s* sacerdote católico, cura, fraile  
**táata**, -ma *s* padrino, tío  
 Tatáata Jesucristo

**taatá**, -te s tendones  
**taatavéeme** (pl: *taivámeesiixi*) s luciérnaga  
**taaxáriya** v amarillo  
 pítaaxáaiye es amarillo  
 mepítataaxávi son amarillos  
 taaxavíime maíz amarillo  
**táca**, -ri s bola, fruta  
**tácai** p ayer  
**tacáiya** v tener bola o fruto  
 pítáca tiene bola  
**Tacáïi**, *Tacaïyá*, *Tacaiyáasi* s nombre del Sol  
**taciïi**, -te s palma  
**tacuá** p afuera  
**tái**, -te s lumbre, fuego  
**táicái** 1. v hacerse tarde  
 2. s la tarde  
 pítaicái es tarde  
**taicaiyárica** v tardar  
 nepicutáicaiyariéni voy a tardar, se me va a hacer tarde  
 que petiútaicaiyári ¿cómo pasaste la tarde?, buenas tardes  
**taimaríca** v voltear, arrojar de la orilla, del borde  
 nepanacataimá lo voy a empujar de la orilla  
**taiyá** v quemar  
 pútai se quema  
 tepéetitái nos quemamos  
**taiyaríca** v prender lumbre, arder  
 ta'a: pítá'á está ardiendo  
 taiya: pepítáiyá lo vas a prender  
**taïcícui** s pájaro chico de pecho rojizo  
**tamáamáta** p diez  
 tamáamáta heimána xeví once  
**táme** p nosotros  
**tapárica** v abrazar  
 tepítatápa vamos a abrazarnos  
**tapíya** 1. v hacer nudo  
 2. s nudo  
 mepíca'acutapíya no están amarrados  
**taquíiya** v sacudir  
 penucutaqué lo sacude  
**taricíixa**, -te s garganta, tráquea  
**táru**, -ma s hermano o hermana menor  
**tásiu**, -rixi s conejo  
 tásiu híxi tomate de hoja, tomatillo  
**Tasunáasi** s 1. San José  
 2. el mes de enero (*cuanado se cambian los oficiales del pueblo*)  
**Tatáame** s dios que se cree vive en el lugar donde sacaban pintura blanca para la cara  
**tatáasi**, -ma s tío  
**Tatéi Quíe** s 1. pueblo de nuestra madre  
 2. Sn. Andrés Coahmiata, Jal.

Tatevarí *s* nuestro abuelo, el dios del fuego  
táu *s* Sol  
tauniyári *v* dejar, permitir  
tauni: pícanesitáuni nemícuyéica no me dejan andar  
tauniyari: nepicátauniyari nemiváni no se me dejó  
pegarle  
táusii *s* fierro que produce chispa  
tausíxa, -te *s* flor amarilla del mes de octubre  
tausíya 1. *v* sacar chispa  
2. *s* chispa  
peucutaatáve suelta varias chispas  
táuxi *s* pintura facial  
tavaarí *p* otra vez  
taváari, -te *s* huevo, blanquillo  
taváiya *v* estar borracho, emborracharse  
tave: peutavé está borracho  
tave: taveecáme un borracho  
Taveecáme nombre de Cauyúmaari  
taaríve: mepeutáariivé están borrachos  
taaríve: taríveecaríivi los borrachos  
Taveexícia *s* nombre del Sol  
taví, -te *s* pecho  
taxári, -te *s* tiempo seco, estación seca  
taxáta en el tiempo seco  
táxaviicári, -xi *s* abeja de colmena real  
Tayéu *s* nombre del Sol  
té *s* granizo  
téca, -te *s* piedra vidriosa, piedra volcánica, volcán  
Téca el cerro Sangangüey  
tecí, -ri *s* techalote, ardilla gris  
tecía *s* salto, cumbre  
tecíixi, -te *s* jarro, vaso, taza  
tecimuxú, -ri *s* calabacita  
téeca, -te *s* pozo de tatemar  
Teecáta, 'Aisári *s* arroyo con cuevas sagradas cerca de  
Sta. Catarina, Jal.  
téenivíya *v* poner palo en posición horizontal  
neuténi pone un palo en posición horizontal  
téepíríqui *s* piedritas  
Teepíríquipa *s* lugar sagrado cerca de Sn. Andrés  
Coahmiata, Jal.  
teerí, -te *s* cueva  
teeríca, -xi *s* alacrán  
teesaríca *v* cercar, construir cerca  
nepítátesá voy a cercar  
téesu, -te *s* tamal  
téeta, te *s* labio, boca  
téeté, -xi, -xite *s* piedra, ídolo  
téevapai *p* lejos  
téavaríca *v* lejos  
peetéva está lejos  
peucatéeva está hondo

peutitéva está muy en alto  
teexíerica v no poder, hallar imposible  
puyutatéxie no puede  
teeyá v bajar  
tepécatéxiá bajamos, llegamos abajo  
tei (pl: tetéima) s tía  
Tetéima dioses que se cree se manifiestan en forma de  
maíz  
téici, teicimáana, -te s cumbre, cima de una colina  
teiváari, -ma s madrastra  
teiváari, -xi s piedra que representa la visita de un  
pariente muerto o viviente, el cual reclama sacrificio  
para devolver la salud al visitado  
teivári, -xi s vecino, mestizo  
téica, -te s huracán, remolino grande  
teisiya v acompañar  
nepiiteítáni lo voy a acompañar  
teixíya v juntar cosas chicas como frijoles  
nepicutéixi voy a juntar  
temá s tamal de frijol y sal para la fiesta del esquite en  
enero  
temaavíerica 1. v alegre  
2. s alegría  
nepinetemáavi estoy alegre, estoy libre  
temáici, -xi, -síxi (pl: teemári) s muchacho  
temixíiqui s polvo obtenido por descascaramiento  
temú, -si s sapo, rana  
téní, -te s boca  
tenúxa s disco de piedra con cavidad en el centro  
tepári s piedra que tapa el pozo ceremonial  
tepí, -si s pulga  
tepía, -te s hierro, herramienta, fierro, metal de  
cualquier clase  
tépu, -te s tambor  
tequíya v romper, reventar  
teque: nátequé se reventó la soga  
tequi: pútitequíxi se reventó el cuero  
teréme v durable, que dilata  
teere: 'e pícareutéere no dilata  
teri: 'e pícareuteríxiá no duraron  
terívárica 1. v estudiar, leer, dar nombre  
2. s nombre, estudio  
teríva: nepítítiterívá voy a leer  
teríva: piitáterívá lo nombró  
teva: nepítítevá me llamo  
tetexiyáme v pedregoso  
pacutétxiya está pedregoso  
teucári, -ma s nieto, -a del hombre, abuelo, el que da  
nombre  
téupa s lugar donde hay mucha piedra  
teuquíya 1. v enterrar  
2. s cementerio, panteón, camposanto  
nepenutéucu lo voy a enterrar

Teurári *s* dios que se cree se manifiesta en forma de  
venado, florecita roja  
téuri, *-te* *s* muslo  
teuríxa *s* bisabuelo, bisabuela, antepasado  
tevá, *-má* *s* animal doméstico  
    pínétevá es mi animal  
teváasi *s* payaso ceremonial  
tevarí, *-ma* *s* nieto, abuelo  
tévi, (*pl: teítéri*) *s* persona, gente, indígena, indio,  
    autóctono  
tévi xetá, xeipirícarí *s* papelillo, árbol de corteza roja  
tevíiyari *v* tener vergüenza  
    nepinéteevíya tengo vergüenza  
tevíme *v* largo como palo  
    tevi: 'e pítévi es largo  
    tevi: ya reutévití al rato, en seguida  
    titi: 'e mepiitíti son largos  
tevíípari *v* cerrar la boca o un costal  
    nepánetevíipa voy a cerrar  
texuupáme, *-te* *s* resortera  
texúuri, *-ma* *s* bisabuelo, antepasado  
téya *v* bajar algo, acostar algo  
    nepáteení lo voy a acostar  
teyeupáni, *-te* *s* templo, iglesia  
ticuécueeváme, *-te* *s* limosnero  
ticuicáme, (*pl: tecuicuícate*) *s* enfermo  
tiericá *v* regañar  
    te'a: nepiitaté'a lo regaño  
    tie: nepitátiéní lo voy a regañar  
tietí *p* tal vez, seguro, a poco  
tíita *p* ¿qué?  
tíixiríváme, *-te* *s* esófago  
tiráunari *v* producir el ruido de piedras cayendo  
    tirau: tiraráu sonaba  
    tiráuna: nepítiráuna hago ruido  
    tiráuni: nepítiráuni estoy entumido  
tivaváame, *-te* *s* cobrador  
tíxai *p* no, nada  
    tixaítí algo  
tiyumiecamé (*pl: teyuucuiicáte*) *s* asesino, matador  
ti'esaame *s* cocinera, olla, sembrador  
tí *s* tizón, brazas  
Ticáacame *s* dios de la muerte  
tícáari, *-te* *s* noche  
    tícáacíta en la noche  
tíicí, túcí, *-xi* *s* camarón chico  
tíipína *s* chuparrosas  
tíirí, *-xi* *s* niños, hijos  
tíiváinu, -ríxi *s* niño que suena la sonaja en la fiesta  
    del tambor  
tíixa, *-xi* *s* gavilán de cola blanca  
tíixaari *s* carbón, brazas  
tíixíya *v* moler  
    tíxi: nepúcatíxíxi estaba moliendo

tixi: nepitixi estoy moliendo  
tiyá v llevar o poner ropa  
necamixa nepanacatiiní voy a ponerme la camisa  
timaiyari v olvidar  
timai: nepitimai se me olvidó  
timai: tepitetatimáiri hemos perdido  
timaiya: pititimáiya será olvidado  
tináme s suero de queso  
tiniríya v sucio, turbio  
pitini está sucio, turbio  
tiquitarica v hacer llevar objetos chicos  
niitiquitiani se lo dio  
tiquíya v mover maíz u otro gran número de cosas chicas  
quenaatíqui tráigalo  
Tiraaméca s cerro sagrado cerca de Huajimic, Nay.  
tiráanari 1. v tronar  
2. s trueno  
pecutiráarica está tronando  
tiráme v limpio  
putíiráiye está limpio  
Tirecuíyu s oficial encargado de la imagen de Jesucristo  
tiricucúuyame s hierba que hace salir pedazos de un hueso  
quebrado a los cinco días  
Tiri奎ta s dios que se cree enferma a los niños  
tiriixipiyá v rozar, limpiar hierbas del coamil  
nepititatirixipieni voy a rozar  
tiryáma, -ma s familia  
tiricariya 1. v fuerte  
2. fuerza  
pitiricáiye es fuerte  
tive, -xi s tigre  
tixi s masa  
tiya v apagar  
nepítini voy a apagar la lumbre  
Tuapúri s Sta. Catarina, Jal.  
tuapúxai, -te s tobillo  
tuaricá v poner, plantar  
tua: nepicátuani há voy a echar agua  
tu'a: quenéucatu'á plántelo  
tuaxá s roble, encino roble  
tuaxiya v tirar piedras, cazar con rifle  
tuaxa: nepitatúaxa voy a tirarlo  
tuaxi: nepiréutuaxímie voy para cazar, voy a la caza  
tucáari, -te s día, vida, almacenamiento de maíz  
tuí s arbusto que da pintura amarilla  
tuicárica v sostener de abajo, empujar  
nepiitúica lo estoy deteniendo  
nepiyetúica le estoy urgiendo  
túixu, -ri s puerco  
túixu sísi chichi de puerco, raíz tuberosa silvestre  
como la papa  
túixu viyáari manteca

tuiyá v llevar, entregar, vender  
tu: nepénutuní lo voy a llevar  
tua: nepítua lo vendí  
tua: nepítátua lo solté  
tua: nepítítua lo acarreé, lo llevé  
tua: nepiyétua lo entregué  
tua: nepeitátua lo metí  
tui: nepeyétui lo traje  
tumíini s moneda, dinero  
    tumíini tříixi monedas sueltas, cambio, feria  
    'umé tumíini veinticinco centavos  
    naví tumíini cincuenta centavos  
tumuánari, tumuáni, tumía s polvo de la tierra  
tunaríca v doblar, hacer chueco  
    tuna: nepítátuná lo voy a doblar  
    tuni: putúni está doblado, chueco  
túníciri s círculo, embellecimiento artístico  
tuníiya, tuniríiya v dar vuelta  
    tune: nepáyetuné voy a dar vuelta  
    tuni: nepíváyetuníxi di vuelta  
tunú, -te s rodilla  
túnuáme, -te s cantador, el planeta Venus  
tunúiya v cantar para curar  
    nepítátunúani voy a cantar para curar  
tupí, -te s arco de flecha o de violín  
tupíiri, -síixi s topil, policía  
tupiríya, -te s hierba  
túqui, -te s templo del culto huichol  
turiiváme, -te s pato silvestre  
turirí, -xi s codorniz  
Túru cuaxí s dios que se cree vive en una piedra  
túru, -síixi s toro  
turú, turúxaï, -ma s bisabuelo o antepasado más retirado  
turú, turúxaï, -te s coyuntura del cuerpo, tobillo  
tusí, -xi s figuras de masa para uso ceremonial  
tusivínu s sotol  
tutú, -ma s deidad  
tutú, -xi s costumbre antigua  
tutuví s 1. perico amarillo costeño  
    2. dios que se manifiesta en forma de venado  
túuca s mediodía  
tuucá, -si s araña  
túuci, tiicí, -xi s camarón chico  
tuumá, sacuéni s raíz silvestre  
tuusí, -ma s 1. padre o madre del abuelo, -a, hijo, -a del  
    nieto, -a, tío, -a del abuelo, -a, hijo, -a del nieto, -a  
    de un hermano, -a o más retirado  
    2. clase de dioses que se cree se manifiestan en forma de  
    venados  
tuutána s tuétano, medula del hueso  
tuutú, -ri s flor  
tuuxiríiya v agacharse  
panacatusié se agachó

tuváaxa, -te s paño de hombre, trapo  
tuváríi s insecto del agua de la familia Belostomidae  
tuxáme v blancos  
    pítuxá es blanco  
    pítutuxá son blanco  
tuxéeri, -síixi s novio, -a ilícito

V

vaacána, -ri s 1. gallina  
    2. El Carro  
váana p allí  
vaaricari v asar  
    nepívaarica lo estoy asando  
vaatí p allí abajo  
vaatú, -te s espinilla  
váave s chual, tamal?  
Vaaxíeve s dios que se cree vive en una piedra en el mar  
    cerca de Sn. Blas, Nay.  
vacáxi (pl: vacáisiixi) s vaca  
vái, -te s carne  
vaicári, -te 1. v jugar  
    2. s juego, juguete, objeto ceremonial  
        nepítívaicá voy a jugar  
vaicáripúu s jugador  
váinu s calandria, pajarito amarillo  
vaiyáme v gordo  
    piyáya es gordo  
vaïcá, vaïcáva p mucho  
vaïritíarica, vaïrísica v saludar  
    nepívaïritia lo saludo  
vaïriyárica 1. v animarse  
    2. s a fuerza  
        puyuvaïría se animó  
Váitíia s Sn. Sebastián, Jal.  
vapí, -te s pezuña de calabaza  
vaquí s nanchil  
vaquíri, vaquiríya v secarse  
    va: pítaváni va a secarse  
    vaqui: piyáqui está seco  
    vaqui: piyáváqui están secos  
varíe p pasado mañana  
várie, -te s espalda  
variéna s detrás de él  
varíisi, -siixi s enjambre, especie de avispa  
varíixiya v estar al revés  
    peetiváari está volteado  
        'a petiváari está acostado boca abajo  
varícai, -ma s suegra del hombre  
várii, -te s columpio, cuna de columpio  
varíipari v columpiar  
    nepítivariípa voy a columpiar

**varúusi, -ma** s madre  
**Vásie** s nombre de un dios  
**vasíya** v coamilar, tumbar coamil o milpa  
    nepéuvatámie voy para coamilar  
**vasiixari** v secar  
    nepítivasiixa lo estoy secando  
**vatá** p allí  
**vatúuxa** s mariposa que aparece al fin de la estación de lluvias  
**vauríya, vauricá** v buscar, escoger  
    vau: nepiitávau lo busqué, lo pedí  
    vava: nepénuyeváva estoy escogiendo, buscando  
**vavaarí, -xi** s gemelos, cuates  
**Vavaasári** s dios que se cree se manifiesta en forma de venado  
**vaváuri** s bola de músculo en el cuerpo  
**vavéeme, -te** s abejón  
**vavíiyári** v pedir  
    vavii: nepitávaviiríeni lo voy a pedir  
    'ivau: nepenéta'iváuritiáni voy a pedir permiso para mí  
**váxa** s milpa, coamil  
**vayeeváxi, -te** s guayaba  
**va'átíi** p parece, quizás  
**veequíiya** v limpiar, despejar  
    nevéequixiáni lo limpió  
**veeríca, -xi** s águila, avispa grande, zángano, cantador  
    que participa en la fiesta del tambor como ayudante  
**véiya** v azotar, pegar, golpear  
    vaa: nepicuvaaxiáni le voy a azotar muchas veces  
    vaaya: nepicuváaya le estoy azotando  
**Véiya** s el mes de abril  
**veiyá** v cuajar  
    peuvesé está helado, cuajado  
**veiyárica** v seguir  
    vei: piiça'ivéi no lo siguió  
    veiya: nepánucuvéiya voy a seguir  
**veïra'íca** s planta de la que se hacen flechas  
**venaríca** v pegado  
    ve: piiçécai pegó  
    vena: piivéna está pegado  
**veráanari** v aflojar, soltar  
    veraa: peuveráani está flojo  
    verarica: panuverárica está flojo el tambor  
**Veríca 'iimári** s dios que habita en la región del cielo  
**veríiya** v crecer  
    vere: nepitáveré voy a crecer  
    vaveri: mepútiváverixia crecieron  
**veríme** v parejo  
    pacuvéri está parejo  
**vesitiárica** 1. v pegar con pégadura  
2. s pegamento  
    nepítávesítíani voy a pegarlo

**vevíiya** *v* hacer, elaborar, fabricar  
nepiitávevíeni lo voy a hacer  
nepiitivevíeni los voy a hacer  
**veyá** *v* caer, perder, aliviar  
ve: nepácávení voy a caer  
nepánayéve me alivié  
ve: menéuyevení estuvieron perdidos  
vese: peuyeyesé hace falta  
**ve'émē** *s* el más grande, el principal  
**ví** *s* año  
xeiviiyári un año  
'íci viisíe en este año  
**vicuéiya** *v* escapar, salvarse  
nepecuvícuei escapé  
**vieríca** *v* agarrar para levantar  
'anacasíe nepítivíere te voy a agarrar y levantar por  
la oreja  
**víexu, -ri** *s* malacoa (reg.?)  
**viiciari** *v* chiflar  
viciä: nepítavicíani voy a chiflar  
viciïya: nepitaviciïya le estoy chiflando  
**viipárica** *v* coser  
nepenutávipa lo voy a coser  
**viiráriya** *v* arrugado  
payeviiráïye está arrugado  
piçanaviiráïye tiene la frente arrugada  
**Viiricúta** *s* tierra del peyote, el oriente, donde termina  
la tierra  
**viiriíya** *v* untar, manchar  
nepiránnavíirie me manché, me unté en varias partes  
**vírící, -xi** *s* zopilote  
**viisée, -ri** *s* pájaro chico que mata otros pájaros  
**Viiséxiça** *s* dios que se cree vive cerca de Zacatecas  
**viitári** *s* tiempo de aguas, tormenta  
víita en el tiempo de aguas  
**viitéya** *v* tajar, cortar con hacha  
vite: nepítívíite voy a cortar con hacha  
vitequi: piwitéqui está cortado  
**viitiyáari, viitiya** *v* llevar a una persona, casarse  
nepivitiimie voy para llevarlo  
**víiva, (pl: viiríca)** *v* pesar, colgar, amarrar, volar  
vi: nepénuyevíeni lo voy a pesar  
vi: nepucávieni voy a colgar  
vi: nepítiharáruvíeni voy a meter el arado, arar  
vi: pacuvíe está amarrado  
vi: nepítavíeni voy a volar  
vii: nepítívíire agarré  
vii: mepacuvíi están amarrados  
vii: tepítáviixiäni vamos a volar  
**viivíeri** *s* aza, colgadera, cordón para colgar  
**Viixaarica, (pl: Viixáritari)** *s* huichol (especialmente los  
del dialecto central)

**viiyá** *s* aceite, manteca  
**viyyaamárica** *v* freír, poner grasa  
 nepitiviyyáama estoy friéndolo, untando cebo  
**viyyárica** *v* agarrar  
 vi: piiví lo agarró  
 viiya: nepíivíya lo voy a agarrar  
 viiya: nepanavíya lo voy a lazar  
 viviiya: nepívaranavivíya estoy lazándolos  
**viyyéri** 1. *v* llover  
 2. *s* lluvia  
 piiye está lloviendo  
 pícaviyé va a llover  
 piiquievíye está lloviznando  
**vinýáari**, -te *s* lazo para coger venados  
**vipí**, -te *s* red  
**viquí**, -xi *s* pájaro  
**viquíya** *v* casarse con una mujer  
 puvíque se casó  
**visaxá** *s* sierrilla, guía espinosa  
**vísi** *p* bonito  
 vísi pii'áne es bonito  
**visíya** *v* hilar  
 vi: nepítaví lo hilé  
 vita: nepívita estoy hilando  
**visiánari** 1. *v* adhesivo, pegajoso  
 2. *s* tela adhesiva  
 puvisiáne es pegajoso  
**vísisi** *p* ruido que hace una cama de otates cuando se levanta uno  
**víta**, -te *s* estambre de lana  
**víte** *s* hachazo  
**vititiáríca** *v* hacer casar  
 tepiivávititiáni vamos a casarlos  
**Vituríxi** *s* dios que se cree vive en un peñasco  
**vivíya** *v* echar o poner objetos ligeros  
 nepévivi eché sal  
**vivitiáríca** *v* amarrar un animal  
 nepícu vivitíva lo estoy amarrando  
**víxi**, -ma *s* sobrino, -a del esposo, esposa de un tío, concuña  
**viyeríca** *v* colgar  
 nepiyevíeni lo voy a colgar

## X

**xaaciipári**, -te *s* tepalcate  
**xaacuisári** *s* nixtamal  
**xáari**, -te *s* olla  
**xáasi** *s* basura, desperdicio  
**xaasicá** *v* platicar, hablar  
 nepítítixáta voy a decir algo  
 nepimátitaaxaaatíani te voy a platicar

**pepixasíva** tú eres el elegido  
**xaatá, -te s** jícama  
**xaavaariiyárica** v agujerar, agujerado, apolillado  
    xava: paxavá está agujerado  
    xavariya: nepeixavaríya lo voy a agujerar  
**xáave** s pochote  
**xáaye, -si s** víbora de cascabel  
**xaci (pl: xaaciříte)** s plato de barro  
**xaimíari** s menudo, estómago de animal, talega ancha  
**xainíya** v seco, picado  
    menixáxáinecaitíni estaban secos  
**xainiú** s víbora ponzoñosa  
**xaipirícarí**, tévi xetá s papelillo, árbol de corteza roja  
**xáipi, -si s**, mosca  
**xaïsíe, xaïsáque** s en otra parte  
**xaïtá, xaïsíca** s sólo  
**xamá, xamuá, -te s** hoja  
**xamuríya** v enredado, liado  
    xamuri: nepítaxamúri lo enredé, lo lié  
    xamuriqui: nixámuríquini está enredado  
**xaneesíca** v quejar  
    nepítixanéta estoy quejándome  
    nepiitaxaneetíani voy a quejarme a él  
**xani'eríeca** v aborrecer, mostrar antipatía  
    nivarutixani'eríeni los aborreció  
**xápa, -te s** papel, amate, zalate  
**Xapaviiyémeca** s dios que se cree vive en un lago al sur  
**xapí** s órgano femenino  
**xapúni, -te s** jabón  
**xaquí** s esquite, maíz tostado  
**xariquíya** v tostar  
    nepecuxáriqué voy a tostar semillas  
**xati, -te s** comal, rótula, especie de gavilán  
**xatípári, -te s** pedazo de comal quebrado, hojalata  
**xaupíya** v descascarar, pelar  
    xaupi: nepitáxaupíení lo voy a pelar  
    xaupiyya: píixaupíya está descascarado  
**xauréme** v seco, maduro (*no se trata de frutas*)  
    xaure: pítáxáure va a madurar  
    xauri: pútanaxauríxi se maduró, se secó  
**xavá, -ri s** hoja  
**xavaríya, xavaríca** v brillar como metal  
    píxaváti es brillante  
**xaveerúxi, -te s** calzones  
**xaveréru, -siixi** s músico  
**xavéri** s violín, música  
**xayúqui, -te s** jitomate, tomate colorado  
**xéecíi, -si s** jején  
**xeepái, -te** hierba de venado  
**xeerái, -ma s** 1. esposo, -a del nieto, -a, abuelo, -a del  
    esposo, -a  
    2. talega grande de lana

**xeevaaríca** *v* tener gusto  
nepéuxévá tengo gusto, tengo ganas de trabajar  
**xeexuítí** *c* cada uno  
**xeicári** *s* arena  
**xeicía** *p* solamente, nada más  
ya xeicía igual  
'a xeicía al mismo lugar  
'u xeicía de en uno  
**xeimanáyarisíe** *s* al sexto día  
**xeimíeme** *s* una vez  
**xeitapáari** *s* una parte  
**xeitéviyári** *p* veinte  
xeitéviyári heimána tamáamáta treinta  
**xeiyá** *p* ándale, recio, pronto  
**xeiyárica** *v* ver, tener, hallar  
xei: piixéi lo vio  
xei: péixéi lo tuvo  
xei: piitaxéi lo halló  
xeiya: piixéiya lo ve  
xeiya: péixéiya lo tiene  
**xei'aatuyárisíe** *s* hace cinco días  
**xeíriiya** *v* juntar muchas cosas o personas  
nepiivácxéírieni los voy a juntar  
mepiivúcxéírieni se van a juntar  
**xemúusi**, -te *s* año  
**xéri** 1. *v* frío  
2. *s* frío  
puixeré se enfriá  
**xerimiya** *v* tener frío  
nepeuxerimíci tengo frío  
tepeuxeríci tenemos frío  
**xetaaríca** *s* pintura facial  
**xetacuacuáxi**, **xetaticuacuáxi** *s* granadillo  
**xetáme** *v* rojo, rojizo, colorado  
pixetá es colorado  
**xéva**, -te *s* hoja de calabaza  
**xeví** *c* uno  
xevítí, hiipátí uno, unos  
**xicáunari** *v* tener filo  
mecaneutixicacaunicaitíni tenían filo  
**xiciiráiyéeme** *v* redondo  
pixicíiráiyé es redondo  
**xicíri**, -te *s* espejo  
**xíete**, -xi *s* miel, abeja de colmena real  
**xíicia** *s* pezuña trasera del venado, lizo del telar  
**xiicíriiváya** *v* dar vueltas  
nepítaxicíriva voy a dar vueltas  
pevácxicíriva está turbio el río en un remolino  
**xiicúri**, -te *s* jolote, quexquémil  
**xiiméri** *p* temprano, la mañana  
**xiique** *p* hace poquito  
**xiiríqui** *s* casa ceremonial chica

**xiitá, -xi** 1. *v* jilotear  
2. *s* jilote, el elote cuando brota  
**pírexítá** está jiloteando  
**xíiya** *v* orinar  
    **putaxí** orinó  
**xiiirícuai** *s* especie de gavilán  
**ximianari** *v* entumido  
    **peuximiani** está entumido  
**xinícií, -xi** *s* lagartija que vive en los árboles  
**Xiquiúnipa** *s* lugar sagrado cerca de Sn. Andrés Coahmiata,  
Jal.  
**xiríca** *v* pelar  
    **quépai masiháaxi** ¿quién te peló?  
**xitéeya** *v* cortar, herir  
    **xite:** *nepeicuxiténí* lo voy a cortar  
    **xiteque:** *nepiixitéque* lo corté  
    **xitequi:** *píxitéqui* está cortado  
**xiurí, -si** *s* ajolote  
**xíxi** *s* orina  
**xixíya** *v* afeitar, rasurar  
    **nepánetaxíxi** me afeité  
**xíari** *p* seguro, a poco  
**xíaváurica** *v* pedir para nuera  
    **pítáaxiaváuni** 'ucá le pide mujer  
**xíavíya** *v* conseguir maíz  
    **nepíxiavi** lo estoy consiguiendo  
**xia'íi** *p* ¡pobre!, ¡pobrecito!  
**xíca** *p* si  
**xíimí, -te** *s* anona, chirimoya  
**xíinári** *s* adobe  
**xíináríca** *v* soltar  
    **xína:** *nepíxíná* lo suelto  
    **xína:** *nepenuti'itúpirixíná* lo voy a destapar  
    **xíni:** *píxini* está suelto, se soltó  
**xíirí, -xi** *s* huizache, palo espinoso  
**xíiríca** *v* acabar, acabarse  
    **penuxí** se acabó  
    **piitaxí** lo acabó  
**xíiríiyárica** *v* calentar  
    **nepítarxíiríya** voy a calentarlo  
**xíiríca** *s* panal, cera  
**xíitiáríca** *v* hacer acabar  
    **meniutaaxítíani** lo acabaron  
**xíi'ériica** *v* buscar comida  
    **pírexíi'eriéne** anda buscando comida  
**xínaasáta** *s* lugar angosto entre piedras partidas  
**xínai, -si** *s* liendres, caspa  
**Xínárita** *s* dios que se cree vive en un peñasco  
**xíri** 1. *v* caliente  
2. *s* calor  
    **píxicá** está caliente  
    **píxixicá** están calientes

xíriquíya *s* zigzag  
xiríya *v* poner, echar, perder, cerrar  
    hia: pítihianí va a poner huevo  
    hia: nepénutahianí voy a encarcelarlos  
    xiři: nepiňaránutaxiríeni voy a encarcelarlos  
    xiři: nepiňaréuyexíri los perdi  
    xiři: mepánayexíri se aliviaron  
    xiři: pútixiríve se tiró  
xité, -te *s* uña, garra  
xitéetema *s* figuras de pinole hechas con panocha, que se emplean en la fiesta del Carnaval o la de la Virgen de Guadalupe  
xitémusi, -te *s* ombligo  
xiye, -si *s* armadillo  
xi'au, -ríixi, -xi *s* codorniz  
xuavárica *v* errar, soltar  
    nepíxúava erré  
xuavérica *v* haber, estar presente  
    puxúave hay  
xucúuri, -te *s* jícara ceremonial  
xuiyá 1. *v* bordar, hacer costuras  
    2. *s* bordado  
        xuu: nepítitáxuuní voy a bordar  
        xu'u: nepúxu'ú estoy bordando  
        xui: nepítiutáxui bordé  
xumáasi *s* especie de avispa  
xuráve, -síixi *s* estrella  
xúsi, -te *s* calabaza  
xusínarica *v* rascar, arrancar el vello  
    xusi: nepímasi'uxúsi te rasqué  
    xusina: nepímásitaxusína te voy a rascar  
xutúucame *v* florecido  
    xutu: puxútu está floreciendo  
    xutui: pútixútui floreció  
xupuréeru, -te *s* sombrero  
xuaráinari *v* roncar, tener catarro, carraspear  
    xuraina: putaxuráina va a roncar, carraspear  
    xurairíca: putaxuráiríca está roncando  
xuuriyá 1. *v* salir sangre  
    2. *s* sangre  
        peuxúre salió sangre, es del color de la sangre  
xuuséerarica *v* enderezarse, estirarse  
    nepinéxuséera estoy enderezándome  
xuutúri *s* flor, flor de papel  
Xuuxuí *s* 1. grillo  
    2. dios que se cree se manifiesta en forma de venado  
xuuyá, -te *s* espina  
xuuyári *s* palo espinoso  
xuvaanári *v* roncar  
    naaxuuvaaricácaitíni roncó

## Y

- | yá s tabaco  
 2 yá p o  
 ya 'éci o tú  
 yaa p varias veces, repetidamente  
 ya hepáicua pronto, de repente  
 ya píticamíe repetidamente va, cumple  
 ya reutévití al rato  
 yaasaríca v echar, meter en algo  
 pepecayáasa vas a hechar  
 yaatéva s pariente lejano  
 yatéva ne'ivá mi primo hermano lejano  
 yáavi, -xi s coyote  
 yaayíiya v padecer sed  
 meniyíacaitíni padecían de sed  
 yáci p 1. repetición  
 2. así diga  
 yáci putáine habla repitiendo a otro  
 yaríya v equivocarse  
 nepíneyári me equivoqué  
 yecírímaqueyá v echar maromas  
 yecírimaque: nepútiyecírimaque echo maromas  
 yecírima'u: tepútiyecírimá'u echamos maromas  
 yeecíri s cráneo  
 yéecuai, -te s bule para tabaco sagrado  
 yeemúuri, -te s cerro  
 yeenáríca v fumar, chupar cigarros  
 nepiyéna estoy fumando  
 yéeri, -te s camote, gualacamote del monte  
 yeeríca, yeríya, yeesári, yeesiyárica v poner, tener  
 puesto  
 ye: niicáyení lo puso  
 yesa: pepítiyésa lo tienes puesto  
 yesa: xequenecáyesá pónganlo  
 yesi: nitíyesiríeni lo puso  
 yeetána s arriba de él  
 yeexári v sentarse, estar sentado, vivir  
 ca: nepúca estoy sentado  
 catei: nepúcatéi estaba sentado  
 tecai: tepítitécai estábamos sentados  
 tei: tepítítei nos sentamos  
 yaxe: tepítiyáxe vamos a sentarnos  
 yeri: nepítáyeríni voy a sentarme  
 yeexíari v atacar  
 'a meteneucayexíani lo atacaron  
 yeeyá v sentar  
 neitíyeení lo sentó arriba  
 yéimucuáari s zacate amarillo con que se prende lumbre  
 yeiquíya v rastrear  
 meniucayéique hallaron el rastro  
 yeiyá v ir, caminar, andar, pasar  
 cii: tepecii ya fuimos, ya nos vamos

ciiica: xepáaciicáani arrímense  
ciiñe: meneciiñe se fueron  
hu: tecaniyehúni vamos  
mie: páamie viene  
mie: piyemie va  
tia: nepánutia pasé  
yaa: neeyaaní se fue  
yaa: 'isiicáme naayaaní se hizo juez  
yei: nepeuyeimici quiero salir  
yei: nepéyéitianni voy a borrar  
yei: pecuyéixia fue y vino  
yeica: nepucuyéica estoy paseando  
ye'aa: quenáaye'aa acércate  
'uva: tepi'úva andamos  
yeiyári, -te s costumbre, tradición  
yéme, yémeci p de veras  
yepíya v abrir  
    nepiréuyépi abrí la puerta  
    síicí yepí perra que acaba de parir  
yeturíxa, -ma s pariente que se llamaba cué (*del cual se murió el esposo o la esposa*)  
yéuca, -te s aguacate  
yéume v ancho  
    yeu: 'a piyéucai era ancho  
    yeva: 'a piyéva es ancho  
    yeva: 'esi piyéva es angosto  
    yeyeu: 'a piyéyeu son anchos  
yéuparetá p palabra con que se terminan los cuentos  
yeuríya v vaciar  
    nepícuyeuríva lo estoy vaciando  
yéuxu, -ri s tlacuache  
ye'i, -te, -rítte s cántaro  
yíci p distinto, diferente, otro  
    yíci pi'áne es de otro color  
yiiná, -te s tuna  
yiinéeme v decir, sonar  
    vísi panuyíne dice bonito, suena bonito  
yiirári s retoño, chocolate ceremonial  
yiiríme v blando, tierno, joven  
    niyiiríni estuvo blando  
yiiriya 1. v oscurecer, oscuro  
    2. s oscuridad  
    yiire: piciyire va a oscurecer  
    yiiri: piciyiríxi se oscureció  
yiivéeme v poder  
    nepiyive puedo  
    tepíyiváve podemos  
yiiya v hacer, decir  
    yi: 'áixia puuyí está bien hecho  
    yi: neetáyini dijo  
    yia: pepiyiane andas haciendo algo  
    yia: que temiyíi mípaí mecaniyiacáitiini lo que hacemos,  
        así lo hacían

**yïquii:** quenéuyïquíi hágalo  
**yïiyïacari** v temblar  
 nepuyïyiaca estoy temblando  
**yïvime** v oscuro, negro, prieto  
 pïtiuyïivi es oscuro el objeto  
 peuyïvi es negro el animal  
 yiïvïcita en la noche  
**yïxáiyéme** v de color oscuro  
 puyïxáïye es oscuro  
**yúari, -xi** s guacamaya  
**yuariya** 1. v moverse, hacer ruido, decir  
 2. s ruido  
 neputáyua comencé, moví  
 tepútiyuani decimos  
**yuavíme** 1. v azul  
 2. s maíz azul  
 puyúavi es azul  
 muyúavi el cielo, donde está azul  
**yuheyéme** s siempre, totalmente, de a tiro  
**yuimaacuári** 1. v hacer fiesta del tambor  
 2. s fiesta del tambor, fiesta de calabacitas  
 tepuyuumácuia vamos a hacer la fiesta del tambor  
**yuiníya** v chupar caña  
 yuine: nepiyúine la como chupando  
 yuini: pitáyuiníxi la comió chupando  
**yuitiarica** v mover, tocar instrumento musical  
 nepïtiyútiä estoy tocando  
 nepíyuitiani lo voy a mover  
**yuméni** v blando, suave como una cosa plana  
 payeyuméni es blandita la cama  
**yuníiya** v ir, ganar por un camino  
 yune: pepéucayuné vas para abajo  
 yuni: que reuyeníxi ¿para dónde ganó?  
**yureníme** v blando, suave, liso, crudo  
 yui: puyúi es crudo  
 yurení: piiyuréeni es blando  
**yúri** p verdad, la verdad  
 yuríci veraderamente  
**yuunaríca** v mojar  
 yuuna: puyúuna está húmeda la tierra  
 yuniya: nepiyuniyáni lo voy a mojar  
**Yuurienáca** s dios de la tierra mojada  
**yuuríepa, -te** s estómago, barriga, vientre  
**'yuuríiya** v verde como fruta, húmedo  
 puyúuri está verde, está húmedo  
**yuuríiya, yuuriyárica** v hacer, hacer tiempo  
 yuuri: pitiyúurieni va a hacer  
 yuuri: tepíté'uyúuri hicimos  
 yuuri: xeitucáari nepuyúurieni voy a durar un día  
 yuuru: tevípaï piiyucuyuurúva va a hacer como la gente

'a, 'e p grande, de cierto tamaño  
     'a pinéna es grande  
 'aamíiya v desmayar  
     pu'ámi se desmayó  
 'áana, 'áanaqué p entonces, en ese día  
 'aarica v llegar, contestar  
     nepéta'áni voy a llegar, voy a contestar  
 'áaru, -xi s guajolote, pavo  
 'aasíya v reír  
     'ase: nepitá'asé me estoy riendo de él  
     'asi: nepéi'aasimíci quiero reírme de él  
 'áatu p anteayer, antier  
 'áava s tumor del hocico de los caballos  
 'aaxíya v llegar, alcanzar, pegar enfermedad  
     'axe: píraye'axé es caro  
     'axe: nepécu'axé voy a alcanzarlo  
     'axi: nepécu'asíxi lo alcancé  
     'axiya: péi'axiyáxi le pegó una enfermedad  
     'axia: tepi'áxia llegamos  
 'acúxi p todavía  
 'ai, -te s peña, peñasco  
 'áici s el año pasado  
 'áici, -xi s asquel, hormiguita  
 'aicúsi, -te s jícara para ofrendas de tejuino, jícara  
     para ofrendas de tecomate  
 'áina, -ri s cangrejo  
 'ainapiixíya v tener miedo de bajar  
     nepi'ainapíxi tengo miedo de bajar del palo  
 'ainarisíya v sacar cangrejos  
     menecu'áinarita fueron a sacar cangrejos  
 'Aisári, Teecáta s arroyo cerca de Sta. Catarina, Jal.  
     (donde hay cuevas sagradas)  
 'Aisárite s dioses que se cree viven en 'Aisári  
 'aisíca 1. v mandar  
     2. s mandamiento  
         nepéta'áita lo voy a mandar que haga  
 'aitaráma s víbora parecida a la coralillo  
 'áiteïyá s eco  
 'aitiarica v mandar  
     quenee'áitiaca mándelo  
 'áixia p bueno, limpio  
 'aísica s saliva  
 'aïsicáviiya v escupir  
     nepúta'aïsicávie escupí  
 'áite, -si s hormiga colorada que pica  
 'áixi s vapor  
 'aná, -te s ala, pluma de flecha  
 'anatáïye v a este lado del arroyo o la calle  
 'anéme v ser, parecer, tener color  
     mí'áne ¿cuál?, ¿quién?  
     que 'áne ¿qué tiene?, ¿de qué color es?

vísi pii'áne es bonito, es precioso  
'áixia pa'anéene son sabrosos  
'aníira, -te s anillo  
'anutáïye v al otro lado del arroyo, al otro lado de la calle  
'apénenúri s árbol silvestre  
'áqui, -te s arroyo, costilla  
'arí p ya  
'ariiya v traer, arrear  
    nepi'arimie voy para traerlo  
'ariqué p después  
'ási, -xi s murciélagos  
'así, -xi s cucaracha  
'atácuai, -xi s lagartija, iguana chica  
'ataháica c ocho  
'atahúuta c siete  
'atanáuca c nueve  
'atári, -te s testículos  
'ataripiýa v capar  
    nepiti'ataripíeni voy a capar  
'ataxeví c seis  
'até, -si s piojo  
'atiárica v hacer llegar, traer  
    nepii'atiáa lo traje  
    tetenáye'atiáani cumplimos  
'Aucuéríca s dios que se cree vive en un cerro cerca de Sn. Sebastián, Jal.  
'aupúcue, -te s quijada, mejilla  
'áquí, háuquí p ¿quién sabe?  
'aura p cerca  
    aurácacu cuando se acerca el tiempo de aguas  
'áuri, -te s cachete, pómulo  
'auriéna s al lado de él  
'auxívi c cinco  
'avá, -te s cuerno  
'aviesíca v esconder  
    nepiti'avieta voy a esconderlo  
'avinieríya v mirar a escondidas  
    niuti'avínieri miró a escondidas  
'áxa p malo, sucio  
'áxi, -ma s hermano menor de la mujer, hermana menor del hombre  
'a xeicia p juntos, en uno  
'axicái p despacio  
'axixi s ajo  
'ayé, -si s tortuga  
'ayécuai, -xi s quijada, barbilla  
'ayeimána p después de pasado mañana  
'ayepári, -te s tepetate, tepetatera  
'ayumieme v por eso

'e, 'a p grande  
     'e pipá es grande  
 'éci p tú, usted  
 'éecáa s viento, aire  
 'eecayáari v hacer viento, aire  
     puu'éeca está haciendo viento  
 'eecuárica v lavar ropa  
     nepéu'eechuámie voy para lavar ropa  
 'eenaríca v oír  
     'ena: pícau'éná no oye nada  
     'eni: nepii'éní le oigo  
 'eeriivári v acordarse, pensar  
     nepe'eeríva me acuerdo  
     nepíticu'eeríva pienso  
 'eeríiya v corajudo  
     nepáne'eríiya soy corajudo  
     tepáta'eríriya somos corajudos  
 'eetíriya, -te s sombra  
     'eetíripa en la sombra  
 'eexaayári v tener cuernos grandes  
     'eexáme, 'eexaacáme cornudo  
 'eimárica v envolver  
     nepítita'éima lo voy a envolver  
 'eiríca v dejar algo  
     nepívátucvu'éiri los dejé  
 'eyárica v contestar, responder  
     peicu'éiya le contesta  
 'éna p aquí  
 'enivári v sufrir, aguantar  
     nepitiúca'eniváani estoy aguantando  
 'eníyarica v lastimar  
     nepi'énuyaari lo voy a lastimar  
 'e páicua p a la misma hora, cuando el sol está a la misma  
     distancia del zenit  
 'éri p sí, cómo no  
 'esá 1. v tener granos  
     2. s grano, viruela  
     nepáa'esá tengo un grano  
 'esárica v sembrar  
     'e: nepúca'é sembré  
     'esa: ti'esáme sembrador  
     'esi: pu'ési está sembrado  
 'esi p chico, feo  
     'ési pípé es chico  
     esiváticacu ya mero  
 'esíca v cocer, cocinar  
     nepíca'ésa voy a cocerlo  
 'etípíiya v tomar una siesta  
     pe'eetípi duerme la siesta  
 'evíiya v cuidar el coamil  
     nepi'evímie voy para cuidar el coamil

'exaníme v liviano  
paa' exáni es liviano  
'e'é p exclamación de sorpresa

' i

'i p ¡aquí!, ¡tómelo!  
'íci p éste, ésta  
'icú s maíz  
    'icú yúime tortilla de maíz nuevo  
'icuáxi 1. v maduro  
    2. s fruta  
        putáacuaxime está madurando  
'ícuai s comida  
'icueevárica v esperar  
    penetá'icuavacámici lo esperas  
'íicá, -te s carga  
'íicasíya v cargar  
    nepéiti'icatíani lo voy a cargar  
    nepecu'ícatáxi fui a traer una carga  
    'icatáame reata, lazo  
'iimáiya v aconsejar  
    nepiiti'iimáiya lo aconsejo  
'iimúmui, -te s escalera  
'iiníerica v invitar, convidar  
    nepümasita'íini te voy a convidar  
'iinierica v escarbar, cavar, agujerar  
    nepéi'ínieni voy a hacer un pozo  
'iiníya 1. v escarbar, agujerar  
    2. s tumba, hueco  
        quené'iinéni hagan un pozo  
'Iipáïi s víbora mitológica  
'ipaquíriya v mascar, exprimir, masticar  
    nepi'ipáquie estoy masticando  
'iiriicári v asar elotes, hacer la fiesta de los elotes  
    tepítá'iiriquíeni vamos a asar elotes, vamos a hacer la  
    fiesta de los elotes  
'iirimáari v engañar  
    pítiva'iirivié los engaña  
'iitáarica, 'iitaayárica v mentir  
    'iita: nepítí'iitáva soy mentiroso  
    'iitáya: nepímasi'u'iitayáxi te eché una mentira  
'iitári s tejido ceremonial, sudadera  
'iivárica v ganar  
    tepítaa'íiva vamos a ganar dinero  
    pepinési'a'iiváxi tú me ganaste  
    tepítati'íiva vamos a correr en parejas para ganar  
'iixumári, 'ixumáarica v tapar con barro  
    pivaranu'ixúma les tapó con barro  
'íiya v tomar líquido que no sea agua, beber  
    'i: nepítí'íeni voy a tomar  
    ye'e: títa peránuyé'e ¿qué estás bebiendo?

'iiyá, -te s pulmón, bofe, resuello  
     xei'iiyáari un trago, un resuello  
 'iiyaamárica v estar impuesto  
     i'yaama: nepí'íiyamáni voy a imponerme  
     'iyyaamate: nepí'íyyaamate estoy impuesto  
 'imá s taco  
 'imaaríca v negar  
     tíxai niucu'imavacáitíni decía que no  
 'imaatiréeme s el siguiente  
 'imátiriéca s el último  
 'imáya v tatemar, hornear  
     pepítí'iimáya vas a tatemar  
 'imayáari v limpiar el zacate del coamil  
     nepítamayáani voy a limpiar el coamil  
 'imiari, -te s semilla  
 'imiaye v espigar  
     catinémiayéeni está espigando  
 'imícui s ajolote  
 'ímii, miiyá v tirar flecha o bala  
     mii: nepítimiiiné estoy tirando  
     mii: nepitiutámii tiré  
 'imúiniriya v interrogar  
     tepívareti'imúiniya los vamos a interrogar  
 'inánai v compar  
     nanai: nepiinánai lo compré  
     nanee: nepináneeni lo voy a comprar  
 'inaváari v robar  
     navá: nepínaváni lo voy a robar  
     navaya: pütinaváya es ladrón  
 'inaváiri v quitar  
     nepéinavairíeni se lo voy a quitar  
 'ínia, -te s bastimento  
 'iniári, -te 1. v probar, medir  
     2. s muestra, medida  
     penuti'iniatáxi lo probó  
 'iníasica v probar suerte, contar, probar  
     meni'iniasietivecaitíni estaban probando su suerte  
     nepítiti'íniata voy a contarlos  
     nepaa'íniata voy a probar la comida  
 'iníiyari, 'inii v cortar fruta  
     'inii: nepica'iníni voy a cortarlo  
     'inii: nepi'iníive sé cortar fruta, puedo cortar fruta  
 'ípaï p así  
 'ipisa s cetro de zacatón  
 'ipísaaríca v soplar para curar  
     nepítí'ípisíeni lo voy a curar  
 'ipísíiya v soplar  
     'ipísa: nepítá'ipisáxi soplé  
     'ipísiyi: táí neputa'ipisíiya voy a soplar la lumbre  
 'ipurí, -te s bola de estambre o hilaza  
 'íqui s granero para maíz  
 'iquiisáraï, -te s horcón, horqueta

'iricaríya *s* tos ferina  
'isáari, -te *s* caldo, comida  
'isanáari *v* pizcar maíz  
    nepítá'isána voy a pizcar  
'isapári *v* enjaular una casa con otates  
    nepí'isápa voy a enjualar  
'isárica *v* tejer  
    nepítá'isá voy a tejer  
'ísi, -te *s* petate  
'isicíriipáriya *v* rodar como rueda  
    nepí'isicíripárime voy rodando  
'isiquína, -te *s* esquina  
'isiári *s* palo para batir nixtamal  
'isícáme (*pl*: 'isiíicáte) *s* juez, gobernador  
'ísii *s* bastón ceremonial, señal de autoridad  
'itáarica *v* tender la cama  
    nepucá'íta voy a tender la cama  
'itáixiya *v* entumido  
    nepí'itáixi estoy entumido  
'itárumari, -te 1. *v* sacar majahua  
    2. *s* majahua, fibra  
        nepeti'itárumaxi saqué majahua  
'itéiri, -te 1. *v* plantar, tener plantado  
    2. *s* arbusto, cosa plantada  
        necaní'itéirini tengo plantada caña  
        nepí'iteítáni voy a plantar caña  
'itíiya *v* barrer, limpiar  
    nepácu'itiéni voy a barrer  
    'itiváame, -te *s* escoba  
    nepiti'itiéni lo voy a limpiar  
'ítí, -te *s* cuchara  
'itíaríca *v* pasar algo  
    xepí'ítíarietive les está pasando algo  
'itíya *v* apuntar con el dedo  
    'ití: 'itíváame *s* dedo  
    'itíya: nepí'itíyáxi lo apunté  
'itúa, hítua, -te *s* nido  
'itúupari *s* puerta, tapadera de la puerta  
'itúupiri, -te 1. *v* tapar  
    2. *s* tapón, tapadera  
        nepéi'itúpiri lo tapé  
'ivá, -ma, -maríixi *s* hermano, hermana, primo hermano,  
    prima hermana  
'iváasi *v* visitar  
    nepí'iváata voy a visitar  
    nepíxetá'ivaata voy a visitar a ustedes  
'ivarú, -ma *s* cuñada de la mujer  
'íaurie *v* buscar  
    nepéu'iváumie voy para buscar  
'ivavyáari, 'iváurica *v* preguntar  
    nepítá'iváviya voy a preguntarle  
'ívi, -te *s* falda, enagua

'ivieyáme, -te s golondrina  
 'íviya v sembrar una huerta  
     xequeneuca'ívi siembran una huerta  
 'ivipáme, -te s alfiler, aguja  
 'ivísitiari v poner enaguas  
     nepénucu'ivísitiáni voy a ponerme enaguas  
 'ixáuri s pluma que se pone en el sombrero  
 'Ixianáca s Vía Láctea  
 'ixiarári v ir a la fiesta  
     pucu'ixiaráneecai iba a las fiestas  
 'ixiarica v acabarse  
     neputi'íxiá tumíneci se me acabó el dinero  
 'ixiaríya v ver, mirar  
     nepéi'ixiarímie voy para verlo  
 'ixuríqui, -te s ropa  
 'ixuríquipíiya v quitar ropa  
     nepinéti'ixuríquipíeni voy a quitarme la ropa  
 'ixuríquitíarica v vestirse  
     nepinéti'ixuríquitíani voy a vestirme  
 'iyá p aquél, ése  
 'iyáari, -te s corazón, alma  
 'iyaarisíiya v tener corazón bueno o malo  
     'aixia pítiuca'iyáari tiene corazón bueno, es buena gente  
 'iyaaritíarica v pensar  
     nepunéca'iyáritíani voy a pensar

'ii

'íarí s jícara o bule no cortado  
 'íariiyari v calentar tortillas  
     nepi'íariýa estoy calentando una tortilla  
 'icá, -te s pierna, pie  
 'icári, -te s cobija  
 'ícuá, -te s chicle, copal, resina para el violín  
 'ícuári 1. v prender  
     2. s quemazón  
         nepítá'ícuáni voy a quemar el monte  
 'ícui, -xi s lagartija  
 'ícuíya v oler, apestar  
     'ia: 'áxa puu'ia huele mal  
     'ia: pícurí'ia apesta, tiene hedor  
     'icue: nepi'ícue lo huelo  
     'ícui: nepi'ícuíxi lo olí  
 'íimári, -xi s muchacha  
 'ítiarica v hacer llevar cosas chicas  
     mepí'ítiá le dieron cosas chicas  
 'íiya v llevar cosas chicas  
     'í: nepíváye'íve estoy sacando algo  
     'ii: queneváye'íi sácalo  
     'íi: hácu tepí'íiyu vamos para traer otate

'iicii, -te s palmera, gancho para cortar palma  
'iipári, -te s banco, silla  
'iiquíya v copiar, imitar  
    'iique: nepítaique lo imité  
    'iiqui: nepita'iiquixi lo imité, copié  
'iiquísica, -te, 'iiquitíarica 1. v enseñar, aprender  
    2. s patrón, dibujo, muestra, enseñanza  
        nepítiti'iiquitáni voy a enseñar  
        nepimátiti'iiquitiáni te voy a enseñar  
        nepiné'iiquítia estoy aprendiendo  
'iirárica v bajar una cosa colgada  
    nepenáca'iira voy a descolgar la soga  
'iisíi s monte, maleza  
'iitesárica v celar  
    mení'iitesáaca celan  
'iivári, -te s baño  
'iivárica v bañarse  
    nepéu'iivámie voy para bañarme  
'iiví s nieve  
    pi'iivíya está nevado  
'iivíiyarica v cuidar  
    nepi'iivíyani le voy a cuidar  
    nepine'iivíya estoy absteniéndome de comer sal  
'iixárica v tender para secar  
    nepítá'ixa voy a tender para secar  
'iiyárica v bañar, bautizar  
    nepica'iya le bautizo  
'inárica v meter  
    nivaréuca'ína los metió  
'ipá, -te s zorrillo  
'iquí s mazorca de semilla que se guarda para la fiesta de  
    la siembra  
'íra, 'íraví, -xi s correcaminos, pájaro flojo  
'iráave, -siixi s lobo  
'iráaxica v flojo  
    nepiné'iráaxi soy flojo  
'írí, -te s flecha  
'iriítéxi Véase teiváari  
'isa s cubierta para flechas  
'isá s abrasilado  
'iseerárica v enderezar  
    nepita'iséra lo estoy enderezando  
'iseevárica v estornudar  
    nepítá'iséva voy a estornudar  
'itírai, -xi s zancudo  
'ixá, -te s zacate, pasto  
'ixáasi, -te s cuento  
'ixáasitiárica v contar cuentos  
    nepimasita'ixaasitiáni te voy a contar un cuento  
'iya (pl: 'iitáma) s esposa  
'iyáari, -ma s ahijado

- 'uacáxa, -te s rastrojo, canyecote (reg.?)  
 'uamínarica v torcer los dedos  
   'uamina: nepii'uamináxi le torcí agarrando los dedos  
   'uamini: pu'uamíni está torcido  
 'ucá, -ri s mujer  
   'ucarái vieja, esposa  
   'ucaráasi (*pl:* 'ucaráavesixi) viejita  
 'ucaisitiáraca v hacer llorar  
   nepiita'ucáisitiáni le voy a hacer llorar  
 'úha, -te s caña  
 'uháye, -te s medicina, veneno, remedio  
 'uhayemááraca v curar, tratar enfermedad  
   nepí'uhayemáni lo voy a curar, tratar  
   tiyu'uhayemáaváame s curandero, médico, doctor  
 'uitiáraca v parar varias cosas  
   tepana'uitiáni los vamos a parar  
 'uiyá v parar, levantarse, estar copeteado  
   'uu: 'a píyc'úucai allí estaba parado  
   'uu: nénuccu'úuní lo paró  
   'uue panutí'u estan copeteados  
   'ui: mepanucú'ui se levantaron  
   ve: 'e panutíve está copeteado  
 'umá p en otra parte  
 'umé, -te s hueso  
 'umé tumíni s veinticinco centavos  
 'úna s sal  
 'unamáme v salado  
   pa'únáma es salado  
 'uquí, -si s hombre  
   'uquirái viejo, marido, gallo  
   'uquiráasi (*pl:* 'uquiráavesiixi) viejito  
 'uquiyáari, -ma s padre, jefe, oficial, patrón  
 'uquiyáriváari s padrastro  
 'uráriya v 1. cerrar la mano  
   2. redondo, esferoide  
     nepeu'úravíini voy a cerrar la mano  
     pu'uuráïye está redondo  
     pu'úurávi están redondos  
 'uríca v desgranar maíz  
   nepíti'úni voy a desgranar  
   'uriyári maíz desgranado  
 'usí s ocote  
   'usí suayáari resina  
 'usíica, -ri s chapulín  
 'usíya v alzar  
   nepítí'uutá lo alzo  
 'usúyena s pipa ceremonial  
 'utá, -te s cama  
 'utaamána s su izquierda  
   'utátaana a su lado izquierdo  
   nepu'úta soy zurdo

'Utïanáca *s* dios que se cree vive en 'Aisári, que hace  
reventar los tímpanos de los oídos  
'utíarica 1. *v* escribir, pintar  
2. *s* escritura  
    nepítí'útiani voy a escribir  
    nepítí'utíiríeni le voy a escribir  
'Ututávi *s* dios que se cree se manifiesta en forma de  
venado  
'úucuai *s* lágrimas  
'uunárica *v* tumbar, destruir  
    'uuna: nequí nepaa'úuna voy a tumbar mi casa  
    'uuna: tamé nepaa'úuna voy a sacarme un diente  
    'uuni: pati'úuni está tumbado  
'uupáraï, -te *s* zozopastle, machete de telar  
'uusíciï *s* huso de hilar  
'uusíviya *v* ayunar sal, ser salado  
    nepíne'usívieni voy a ayunar sal  
    pa'usíivi tiene mucha sal  
'uutímána *s* atrás de él  
'uuxíiya *v* cansarse  
    'uxe: nepu'úxe estoy cansado  
    'uxi: nepú'uuxíxi me cansé  
'uuximaayaasíca 1. *v* trabajar  
2. *s* trabajo  
    nepítí'uuximaayáaca voy a trabajar  
    tepíteti'úuximaayáata vamos a trabajar  
'uuxipíiya *v* descansar  
    nepúca'uuxipíeni voy a descansar  
'úva *p* aquí  
'uvaquí, -te *s* nanchil  
'uvéeni *s* sillón de otate  
'uxá 1. *v* estar escrito, pintado  
2. *s* pintura ceremonial de la cara  
    pii'úxa está escrito, pintado  
'uxa'á *p* mañana  
    'uxa'áriéca el día siguiente  
'u xeicia *p* en el mismo lugar, juntos  
'uxieríca *v* aborrecer  
    pitá'uxié le aborrece  
'uxive'eríeca *v* en contra de, dar en contra  
    piñesi'uuxive'éri está en contra de mí  
'uyúuri, -te *s* cebolla

## Vocabulario Spanish-Huichol

### A

#### abajo

allí abajo huutí, vaatí

llegamos abajo tepécatéxìa

abeja de colmena real tákaviicári, xíete

abejón vavéeme

aborrecer xani'eríeca (*pl.*), 'uxieríca (*sing.*)

abrasil 'ísá SM brasille-plant?

abrazar tapárica

vamos a abrazarnos tepítatápa

abril: el mes de abril Véiya

abrir yepíiya

abrí la puerta nepiréuyépi

abstener

estoy absteniéndome de comer sal nepíne'iivíya

abuelo 1. teucári, tevarí

2. miitari (*de mujer*)

3. xeerái (*del esposo, -a*)

abuela cuisi, cusi

nuestro abuelo Tatevarí (*el dios del fuego*)

acabar niiríca, xiiríca

hacer acabar xiitíarica

acabarse xiiríca, 'ixíarica

acarrear: lo acarreé nepítítua

aceite viiyá

acerarse huuráriya

acércate quenáaye'áa

acompañar teisíya

aconsejar iimáiya

dar consejo niuquítíarica

acordarse 'eeriivári

acostado: estar acostado 1. huiyá

2. varíixiya (*boca abajo*)

acostar hiiyá

acostar algo téya

adentro: está adentro de algo piyéma

adhesiva: tela adhesiva visiánari

adobe xiinári

adoración: lugar de caacaïyári

afeitar mixiyapíiya, xixíiya

afilas mìaricá

aflojar veraanari

afuera tacuá

agacharse tuuxiríiya

agarrar 1. viiyárica (*pret.*)

2. vieríca (*para levantar*)

agrio sinariya

agua haa

dar agua haariitíarica

Should be  
X 53 51 \* all terms  
P.S.

tomar agua haariiya  
traer agua haniiya  
agua estancada harayúame  
tiempo de aguas viitári  
aguacate yéuca  
aguacatillo mericaxa  
aguantar nevíiya, 'enivári  
águila veeríca  
aguja 'ivipáme  
agujeroado huuxáineme, xaavaariiyárica  
agujerar seyá, xaavaariiyárica, 'iinieríca, 'iiníya  
ahijado 'iyáari  
ahora híci  
    ahora sí ¡hicirixia!, ¡hicimisiari!  
    ahora verás nuusénu  
ahumado: estar ahumado cuauníya  
aire 'eecáa, 'eecayáari  
ajo 'axíxi  
ajolote 'imícui, xiurí  
al revés: estar al revés varíixiya  
ala 'aná  
alacrán teeríca  
    alacrán grande no ponzoñoso caná  
alcanzar 'aaxíya  
alegre, alegría temaavírica  
alfiler 'ivipáme  
algo tíxai  
algodón cuiemúxa  
aliviar veýá  
alma 'iyáari  
almacenamiento de maíz tucáari  
almohada muritári  
alto: está muy en alto téavaríca  
alumbrado queemarica  
alumbrar con luz heciarivíya  
    linterna que alumbra una área limitada ciixéme  
aluzar heciarivíya  
    aluzado queemarica  
alzar 'usíya  
allá  
    hasta allá lejos huciapai  
allí mána, múuva, váana, vatá  
    allí abajo huutí, vaatí  
    allí arriba huutíia  
    allí lejos huutá  
amanecer taaríya  
    ¿cómo amaneciste? que petiupaaríyari  
amargo siiriya  
amarillo taaxáriya  
amarrado pacuvíe  
    no están amarrados mepíca'acutapíiya  
amarrar 1. hírica, víiva  
    2. vivitiarica (*un animal*)

amate piní, xápa  
amole simá  
ancho yéume  
andar yeiyá  
    andar a pie quesínari  
    ándale xeiyá  
angosto 'esi píyéva  
ángulo sicúri  
    tener ángulos sicutisíya  
anillo 'aníira  
animal doméstico tevá  
    cola de animal cuaxí  
animarse vaïriyárica  
ano xemúusi  
anona xiimí  
anteayer 'áatu  
    el día antes de anteayer ranuca'áatu  
antepasado cüisauríxa, queisariváme, teuríxa, texúuri  
    antepasado o descendiente del tercer grado o más  
    retirado mítixi  
anteriormente méripai  
antes méripai  
antier 'áatu  
anzuelo cuáisi  
año ví  
    el año pasado 'áici  
apachurrar peesáriyáari  
apagar tíya (*lumbre*)  
apellido mu'ú  
apestar 'ícuíya  
apolillado xaavaariyárica  
aprender 'íiquísica  
apretar pínaríca  
apuntar seerárica  
    apuntar con el dedo 'itíya  
apurar mexiitíarica  
aquel miicí, 'iyá  
aquí 'éna, 'úva  
    aquí i'i!  
arácnido como el alacrán ni'áari  
arado haráru  
araña tuucá  
arar cuiesaanári, hararuvíya  
arbejón hayú  
árbol ciyé  
    árbol de corteza roja tévi xetá, xeipirícarí  
    árbol de los arroyos hatara'úxa  
    árbol silvestre 'apénenúri  
arbusto 'itéiri  
    arbusto que da pintura amarilla tuí  
arco de flecha o de violín tupí

arder taiyaríca  
ardilla simúaca  
    ardilla gris tecí  
arena xeicári  
arete nacísa  
armadillo xiye  
arrancar el vello xusínarica  
arrastrar haaníya (*cosa*), haapániya (*cosas*)  
    hacer arrastrar cosa dobladiza haanítiarica  
arrayán síicuei  
arrear 'aríya  
arreglado: bien arreglado queemári  
arreglar deuda píni  
arriba de él heimána, yeetána  
arriero haréru  
    hormiga arriera sari  
arrojar taimaríca (*de la orilla*)  
arroyo 'áqui  
    arroyo cerca de Sta. Catarina, Jal. (*donde hay cuevas sagradas*) 'Aisári, Teecáta  
    arroyo con cuevas sagradas cerca de Sta. Catarina, Jal.  
        Teecáta, 'Aisári  
arrugado viiráriya  
asar vaarícari  
    asar elotes 'iiriïcári  
asesino tiyumiecamé  
así mípaï, míya, 'ípaï  
    al no estar así mée  
asquel 'áici  
asustar maariusíca  
atacar yeexíari  
atole hamuísí  
    atole agrio de maíz siinári  
    atole agrio que se hace de calabaza nacu, naci  
atrás de él 'uutímána  
aura maráica  
autóctono tévi  
avispa míráca  
    especie de avispa cacáixi  
    especie de avispa xumáasi  
    avispa grande veeríca  
especie de avispa variisi  
ayer tácai  
ayudar pareevíiya  
ayunar haquíya  
    ayunar sal 'uusíviya  
ayuno haquíya  
aza viivíeri  
azotar véiya  
azúcar haasuuccaari  
azul yuavíme

bagre mïxí  
 bailar neiya  
 bajar teeyá  
     bajar algo téya  
     bajar una cosa colgada 'iïrárica  
 banco 'iïpári  
 bañar 'iïyárica  
     bañarse 'iïvárica  
 baño 'iïvári  
 barato caa'iïrime  
 barba: tener barba mïxíya  
 barbilla 'ayécuai  
 barco canuva  
 barrer 'itíya  
 barriga huucá, yuuriépa  
 barro háxu  
 basca f hayáari  
 basquear v hayáari  
 bastimento 'ínia  
 bastón cuareré  
     bastón ceremonial 'ísïï  
 basura xáasi  
 batea patéyu  
 batir cuaamaríca, muinárica  
 bautizar 'iïyárica  
 beber 'íiya  
 becerro siquéru  
 bigote mïxíya  
 bisabuelo teuríxa, texúuri, mïtïxi, tuusí  
     bisabuelo o antepasado más retirado turú, turúxaiï  
 biznaga huuvíri, suuvíri  
 biznieto mïtïxi, tuusí  
 blanco tuxáme  
 blando 1. yiïríme, yureníme  
     2. yuméni (*cosa plana*)  
 blanquillo taváari  
 boca téni  
 bofe 'iiyá  
 bola 1. táca (*fruta*)  
     2. 'ipurí (*de estambre o hilaza*)  
         bola negra cuatú (*fruto*)  
         tener bola tacáiyá  
 bolsa cisiúri, purúusa  
     bolsita de la cintura hïivaame  
 bonito vísi  
 bordar, bordado xuiyá  
 borde: del borde taimaríca  
 bordón mumuuxí  
 borracho taváiyá  
 borrego muxá

bote púti  
 brazas tí, tiiixáari  
 brazo mamá  
 brillar mericariya  
     brillar como metal xavaríya  
 brincar sucuáacari, suunárica  
 buche ciipí  
 bueno 'áixia  
     buenas tardes que periútaicaiyári  
     buenos días que petiupaaríyari  
 buey puíxi  
 bule cixáuri  
     bule para tabaco sagrado yéecuai  
 burlarse de uno naanaimayá  
 buscar vauríya, vauricá, 'íaurie  
     buscar comida xií'ériica

## C

caballete de casa mu'ú  
     echar caballete mu'utíarica  
 caballo caváaya  
 cabello ciipá  
     cabello de elote ciipá  
 caber naaquiya  
 cabeza mu'ú  
 Cabrilla Simaníxi  
 cachete 'áuri  
 cadera cuasápaï  
 caer veyá  
     caerse pacainiríme  
     dejar caer suníiya, suniríiya  
 café capé  
 caimán háaxi  
 caja, cajón caacúni  
 cal naxí  
 calabacita tecimuxú  
 calabaza xúsi  
     guía o tallo de calabaza círicuxa  
     hoja de calabaza xéva  
     calabaza de castilla maacú  
     calabaza floreciente haacayá  
 calandria vainu  
 calavera miiquí mu'úya  
 caldo 'isáari  
 calentar 1. xiíriiyárica  
     2. 'íariiyari (tortilla)  
     3. ciixáiya (junto a la lumbre)  
 calentura híiyácame  
 caliente xíri  
 calor xíri

**calzones** xaveerúxi  
**cama** 'utá  
**camarón chico** tīcī, túuci  
**cambiar** pasíca, pasiyárica  
**cambio** tumíini tīríixi (*dinero*)  
    en cambio máasi  
**camichín** naaríca  
**caminar** yeiyá  
**camino** huye  
**camisa** camiixa  
**camote** yéeri (*del monte*)  
    camote de castilla camáavi  
**Campana** Niverícates  
**camposanto** teuquíya  
**canasta ancha** siciivítí  
    canasta grande para pizcar quiríiva  
**canción** cuicári  
**canela** canéera  
**cangrejo** 'áina  
    sacar cangrejos 'ainarisíya  
**canoa** canuva  
**cansarse** 'uuxíiya  
**cantador** mara'aacáme, sauríxica, túnuáme  
    plumas del cantador muvíeri  
    cantador ayudante en la fiesta del tambor veeríca  
**cantar** cuicári  
    hacer cantar cuitírica  
    cantar para curar tunúiya  
**cántaro** ye'í  
**cantidad:** de determinada cantidad páime  
**canyecote** (reg.?) 'uacáxa  
**caña** 'úha  
**capar** 'ataripiáya  
**capomo** háiri  
**capullo de mariposa "cuatro espejos"** cuisi  
**cara** nieríca  
**carbón** tīixáari  
**carbonato** carivunátu  
**carga** 'íicá  
**cargar** 'íicasíya  
**carne** vái  
**carraspear** xuuráinari  
**carrizo** háca  
**Carro, El** vaacána  
**casa** quíi  
    caballete de casa mu'ú  
    casa ceremonial chica xiiríqui  
**casado** neiquíiya  
**casar** neiquitíarica  
    hacer casar vititíarica  
**casarse** viquíiya, neiquíiya, viitiyáari, viitiya  
    casarse con una mujer viquíiya

cascabel cáisa  
 cáscara carará  
 caspa xínai  
 catarro: tener catarro sucáaxiya, xuuráinari  
 cavar 'iinieríca  
 cazar con rifle tuaxíya  
 cazuela suyunáme  
 cebolla 'uyúuri  
 cedazo caseme  
 cedro cariúxa  
 cejas siiçü  
 celar 'iïtesárica  
 cementerio teuquíya  
 ceniza naxí  
     fiesta en que se echa ceniza a los productos de la  
     tierra (*Febrero*) naxiviiyári  
 centro: al centro hixíapa  
 cepillo sicuvéeta  
 cera xiïríca  
 cerca húra, huráva, 'áura  
 cercar teesaríca  
 cerrar naaríca, xiríya  
     cerrar la boca o un costal tevíipari  
     cerrar la mano 'uráriya  
     cerrar los ojos ciïpiya  
 cerro yeemúuri  
     en la falda del cerro caivamá  
     cerro sagrado cerca de Huajimic, Nay. Tíraaméca  
     cerro Sangangüey Téca  
 cervatillo cuatemucáme  
 cesar paaríyarica  
     hacer cesar nitiäríca  
 cetro de zacatón 'ipísá  
 ciego paacípe  
 cielo muyúavi  
 ciempies muuxéeca  
 cierto siriçíite  
 cima de una colina téici, teicimáana  
 cinco 'auxívi  
     hace cinco días xei'aatuyárisíe  
 cincuenta centavos naví tumíni  
 cintura híiyáme  
 cinturón para dinero canáana  
 círculo sicíri, túnicíri  
 ciruela cuaarípá  
 ciudad quiecári  
 ciudadano quiecáme  
 clavo, clavo de olor ciiraapúxi  
 coamil váxa  
     parte sagrada del coamil nieríca  
 coamilar vasíyya  
 cobija 'icári

**cobrador** tivaváame  
**cocer** 'esíca  
**cocinar** 'esíca  
**cocinera** ti'esaame  
**codo** sicúri  
**codorniz** turirí, xī'au  
**cojín** muritári  
**cola de animal** cuaxí  
    no tiene cola panapúru  
**coladera** caseme  
**colar** caasíya  
**colgadera** viivíeri  
**colgar** viyeríca, víva  
**color:** tener color 'anéme  
    de color oscuro yixáiyéme  
**colorado** xetáme  
**columpiar** variipari  
**columpio** váríi  
**collar** tejido culixiratíváme  
**comal** xatí  
**comenzar** maatiaríca, mairicá  
**comer** cuaiyá  
    comer a mordiditas ciimíya  
**comida** cuaváame, 'ícuai, 'isáari  
**cómo** ¿qué?, ¿quéepaï?  
    cómo estás ?quetíma?  
**compañero:** hacerse compañero nüericá  
**componer** canción niavari  
**comprar** nanáiya, 'inánai  
**concuña** víxi  
**concuño** neíqui, neíquixívi  
**concha** círipu  
**conejo** tásiu  
**conocer** maríya, maatíya  
**conseguir** niivíriecea, niuquiríca  
    conseguir maíz xíavíya  
**consejar:** dar consejo niuquítiarica  
**consolar** nítiarica  
**constelación de estrellas** Niverícate  
**construir** 1. quiiyá (*casa*)  
    2. teesaríca (*cerca*)  
**contar** 'iniásica  
    contar cuentos 'íxáasitiárica  
**contestar** 'aarica, 'eiyárica  
**contra**  
    dar en contra, en contra de 'uxive'eríeca  
**convitar** 'iiníeríca  
**copal** 'ícuá  
**copeteado** 'uiyá  
**copiar** 'íiquíya  
**corajudo** 'eeríya  
**corazón** 'iyáari  
    tener corazón bueno 'iayaarisíya

cordero muxá  
cordón 1. híiri (*de la sierra*)  
2. viivíeri (*para colgar*)  
cornudo 'eexáme, 'eexaacáme  
corona múma  
corral curáaru  
correa cuitáaxi  
correcaminos 'íra, 'íraví  
correo cuxéya  
correr nausárica  
corriente del río hamúuxa  
cortar xitéeya  
    cortar con hacha viitéya  
    cortar fruta 'iníiyari, 'iníi  
cosa paíri  
coser viipárica  
cosquillas: hacer cosquillas sicísíya  
costal cuxitáari  
costilla 'áqui  
costumbre yeiyári  
    costumbre antigua tutú  
costura: hacer costuras xuiyá  
coyote yáavi  
coyuntura del cuerpo turú, turúxai  
cráneo yeecíri  
crear neetíarica  
crecer veríiya  
crudo yureníme  
crujido násasasa (*que hace un perro con los dientes*)  
cuacuatol siinári  
cuadrado peutasicuríticá  
cuajar veiyá  
cuál ¿mi'áne  
cuándo ¿quepáicua?  
cuánto ¿que páime?  
cuarenta húuta teviyári  
Cuaresma Haquíya  
cuates vavaarí  
cuatro náuca  
cucaracha 'así  
cucuvixte síta  
cuchara cusára, 'ítí  
cuchillo naváaxa  
cuento 'ixáasi  
cuerno 'avá  
    tener cuernos grandes 'eexaayári  
cuero naví  
cuervo cuaasa  
cueva teerí  
cuidado maaríma  
    ten cuidado ¡amaaríma!  
cuidar híricá, 'íivíiyarica  
    cuidar el coamil 'evíiya

cumbre tecíi, teicimáana  
cuna de columpio várii  
cuñada de la mujer 'ivarú  
    cuñada de la abuela cuisi, cusi  
    cuñado del hombre quéma  
cura taasiini  
curandero tiyu'uhayemáaváame  
curar 'uhayemáarica

Ch

chachalaca cuitápi  
chapulín 'usíica, síqui, súye  
chaquira cúuca  
chicle 'icua  
chico 'esi  
chichalaca cuitápi  
chichi de puerco túixu sísi  
chiflar viiciari  
chilacate haacuucúri  
chile cuucúri  
    chile ancho haacuucúri  
chinche de metal círixui  
chiquihuite siciivíti  
chirimoya xiimí  
chispa tausíya  
    chispa de fuego o fierro siipíríiqui  
chivo caapúra, sípu  
chocolate sicuráati  
    chocolate ceremonial yiirári  
chual váave (*tamal?*)  
chueco putúni  
    hacer chueco tunaríca  
chupar caña hiiníya, yuiníya  
chupar cigarros yeenárica  
chuparrosas tiipína

D

dañar: hacer daño maiveríca  
    no le hace daño pícamayaá  
dar 1. pitiaríca  
    2. haanítiarica, huriítiarica (*cosa dobladiza*)  
        dar a luz nivé  
        dar agua haariitíarica  
        dar nombre terívárica  
        dar vuelta tuníya, tuniríya  
de veras carí  
debajo de él hetíana  
decir hainéeme, yiinéeme, yiíya, yuariya  
    así diga yáci

dedo 'itiváame  
deidad caacaiyári, tutú  
dejar tauniyári  
    dejar algo hayevárica, 'eiríca  
delante de él hixiéna  
demás: los demás hiipáti  
derecha: a su derecha sérietána  
derecho heisérie  
descansar 'uuxipíiya  
descascarar xaupíiya  
desgranar maíz 'uríca  
desmayar 'aamíiya  
desnudarse quemaripíiya  
desnudo paamáave  
despacio 'axicái  
despejar veequíiya  
desperdicio xáasi  
despertar  
    despertar a alguno hitiarica  
desplumar gallina huunaráica  
desprender: hacer desprenderse de la silla císitíarica  
después 'ariqué  
destruir 'uunaráica  
detrás de él varíena  
de veras carí, yéme  
devolver híviyyárica  
día tucáari  
    el día antes de anteayer ranuca'áatu  
    el día siguiente 'uxa'áriéca  
    el quinto día en adelante ranutiyeimána  
    en ese día 'áana, 'ánaqué  
    en otro día haasua háasuacua  
    un día héiva  
diarrea: tener diarrea haacuísi  
dibujo 'íiquísica, 'íiquítíarica  
dieciséis tamámata heimána 'ataxeví  
diente taamé  
diez tamáamáta  
diferente yici  
difícil cuanivéme  
    encontrar difícil una cosa cuanimárica  
difunto miiquí  
dilatar: que dilata teréme  
    no dilata 'e pícareutéere  
dinero tumíini  
dios caacaiyári  
    dios de la tierra mojada Yuurienáca  
    deidad que se cree vive en 'Aisári Nacavé, 'Aisárite  
    deidad Nacavé cuisiyáari, cusiyári  
    dios del fuego Tatevarí  
    dios del mar Haramára  
    dios del oriente que vive en 'Aisári Ni'aaríiváme  
    dios que actúa como mensajero entre los dioses y el  
        cantador Cauyúmaari

dios que se cree enferma a los niños Cásitá, Tíriiquítá  
dios que habita en la región del cielo Veríca 'íimári  
dios que hace desintegrarse la tierra en el tiempo de  
aguas Hacuíeca  
dios que se cree se manifiesta en forma de venado  
Vavaasári, Xuuxuí, 'Ututávi  
dios que se cree vive cerca de Sta. Catarina, Jal.  
Havimiitari  
dios que se cree vive cerca de Zacatecas Viiséxíca  
dios que se cree vive en 'Aisári, que hace reventar los  
tímpanos de los oídos 'Utíánáca  
dios que se cree vive en el lugar donde sacaban pintura  
blanca para la cara Tatáame  
dios que se cree vive en el mar y manda lluvias en el  
tiempo seco Queeviimúca  
dios que se cree vive en la Mesa del Nayar, Nay.  
Sacaimúca  
dios que se cree vive en la tierra del peyote Páricuta  
dios que se cree vive en un cerro cerca de Sn.  
Sebastián, Jal. 'Aucuéríca  
dios que se cree vive en un lago al sur Xapaviiyémeca  
dios que se cree vive en un peñasco Vituríixi,  
Xínáríta, Haapáni, Háisi cípúri  
dios que se cree vive en una piedra Túru cuaxí  
dios que se cree vive en una piedra en el mar cerca de  
Sn. Blas, Nay. Vaaxíeve  
dios que se manifiesta en forma de venado tutuví  
dios que vive en el mar Hacuíeca  
dios que vive en el norte Cípurí  
dios que vive en el oriente Máxa cuaxí

disco ceremonial nieríca  
discriminar niuquimáarica  
distinto yíci  
doblar tunaríca  
doctor tiyu'uhayemáaváame  
doler cuiiníya  
donde está él hesíana  
dondequiero naisári  
dormir cuusí, hiiyá  
dormir a uno cusitíarica  
duerme la siesta pe'eetípi  
dos húuta  
dos veces huutácia  
dueño cuisiyáari, cusiyári  
dulce cacaríya  
durable teréme  
duro 1. círáunari  
2. seiýeríca (*como calabaza*)  
3. se'íme (*como piedra*)

eco 'áiteiyá  
 echar xiírya, yaasaríca  
     echar objetos ligeros vivíya  
 él  
     como él heepáïna  
     con él hamaatíana, hesiána  
 elaborar vevíya  
 elote 1. híciíri  
     2. xiitá (*cuando brota*)  
         echar elotes pírani  
         tener elotes cíiríya  
 embarcación canuva  
 embellecimiento artístico túnicíri  
 emborracharse taváiya  
 empeine quéipári  
 empezar maatiáríca, sutiaríca  
 empujar tuicárica  
     lo voy a empujar de la orilla taimaríca  
 enagua 'ívi  
 enamorado hive'eríya  
 encargar he'éiya, hírisica  
 encargo he'éiya  
 encerrar naaríca  
 encías taamé 'ivísieya  
 encima de él heimána  
     estar encima de algo pamaaní  
 encino roble tuaxá  
 encontrar naaquíya  
     encontrar difícil una cosa cuanimárica  
 enchiloso cuucúri  
 enchilarse cuucurimíya  
 enderecer seerárica, 'iseerárica  
     enderezarse xuuséerarica  
 enero Tasunáasi  
 enfermedad cuiiniýa  
 enfermar  
     hacer enfermar cuiníyaritíarica  
 enfermo ticuiicáme  
 enflado puusáriya  
 enfriarse puxéri  
 engañar cuamaanárica, 'iirímáari  
 enjambre varíisi  
 enjaular una casa con otates 'isapári  
 enojar haaxiá  
     enojarse con uno heecárica  
 enojo haaxiá  
 enredado xamuríya  
 enrollar cuiicuivári  
 enseñanza 'iiquísica  
 enseñar 'iiquísica

enterrar teuquíya  
entonces 'áana  
entrar haayá (*para abajo o derecho*)  
    hacer entrar haatiáraca  
entregar tuiyá  
entumido ximianari, 'itáixiya, queeseesíya  
envolver 'eimárica  
equivocarse yaaríya  
errar xuavárica  
eructar cuateixíiya  
escalera 'iimúmwi  
escapar vicuéiya  
escarbar 'iinieríca, 'iiníya  
escoba masicíi, 'itiváame  
escobeta sicuvéeta  
    escobeta para metate matá siquéeme  
escoger vauríya  
esconder 'aviesíca  
    mirar a escondidas 'avinieríya  
escribir 'utiarica  
escrito 'uxá  
escritura 'utiarica  
escupir 'aísicáviiya  
ése, ésa 'iyá  
esferoide 'uráriya  
eso: por eso 'ayumiéme  
esófago tíxíriéváme  
espalda várie  
espantar maariusíca  
espejo xicíri  
esperar cueevíiya, 'icueevárica  
espiar huupíya  
espigar 'imiaye  
espina xuuyá  
    espina de maguey sicári  
espinilla vaatú  
esponjado puusáriya  
esposa 'íya, 'ucarái  
    esposa del tío víxi  
    esposa del hermano del hombre cué  
esposo cína  
    esposo o esposa del nieto o nieta xeerái  
    esposo de la hermana de la mujer cué  
espuma cuaimuxáari  
esquina 'isiquíina  
esquite xaquí  
estación seca taxári  
estambre de lana víta  
estar maaríca, 'íci  
éste, ésta 'íci  
estirarse xuuséerarica  
estómago huriépa, huucá, yuuríepa  
    estómago de animal xaimíari

estornudar 'íseevárica  
estrella xuráve  
estudiar terívárica  
evacuar cuiisíiya  
exclamación cí  
    exclamación de sorpresa 'e'é  
excremento cuitá  
exprimir 'iipaquíriya  
extranjero cuyéicame

F

fabricar vevíiya  
faisán cuámu  
falda 'ívi  
faltar: hace falta peuyevesé  
familia nuivári, tiriyáma  
favor: por favor cueriéti  
feo 'esi  
feria tumíini tirlíxi  
fiar cueetátíarica  
fibra 'itárumari (de árbol)  
    cosa con textura de fibra ciipúri  
fierro tepía  
    fierro que produce chispa táusíi  
fiesta 1. yuimaacuári (de calabacitas, tambor)  
    2. hivaata (de la siembra)  
    3. caruvanime (de tamales de maíz crudo)  
        hacer la fiesta de la siembra hivaasiíya  
        hacer la fiesta de los elotes 'iiriicári  
        hacer la fiesta del tambor yuimaacuári  
        niño que participa en una fiesta haaquéri  
        secundero en la fiesta cuiepiáme  
figuras de masa para uso ceremonial tusí  
filo: tener filo xicáunari  
firme círáunari  
flauta círáïta  
flecha 'íri  
    cubierta para flechas 'ísa  
flojo haruvánariya, 'iráaxica  
flor tuutú  
    flor amarilla del mes de octubre tausíxa  
    flor de papel xuutúri  
    florerita roja teurári  
florecido xutúucame  
fraile taasíini  
freír viyyaamárica  
frente caná  
friér viyyaamárica  
frijol mûume  
frío xéri  
    hacer frío haítiriya

tener frío xerimīya  
 fruta háisi, táca, 'icuáaxi  
     fruta ácida síta (*cucuvixte*)  
 fruto cuatú  
     tener bola o fruto tacáiya  
 fuego tái  
     dios del fuego Tatevarí  
 fuerte caríma, mexííva, nasaníme, türícaríya  
 fuerza türícaríya  
     a fuerza vaíriyárica  
 fumar yeenárica

## G

gallina vaacána  
 gallo 'uquirái  
 ganar 1. 'iivárica (*dinero*)  
     2. yuníiya (*por un camino*)  
 gancho para cortar palma 'iicíi  
 garganta taricixa  
 garnuchó: dar un garnuchó ciítamarica  
 garra xité  
 garza cuaaxú  
 gatear maquíya  
 gato mísu  
 gavilán huucúri  
     gavilán de cola blanca tiixa  
     gavilán de cola roja cuixi  
     especie de gavilán hapuuri, xatí, xiírícuaí  
 gemelos vavaarí  
 gente tévi  
 gobernador 'isicáme  
 golondrina quiisitáme, 'ivieyáme  
 golpear véiya  
     golpear la nalga císa  
 gorda súira (*taco*)  
 gordo vaiyáme  
 gotear suníiya, suniríiya  
 granadillo xetacuacuáxi  
 grande 1. páme, 'a, 'e  
     2. nenáme (*cerro o jarro*)  
         el más grande ve'éme  
 graneado satáana  
 granero para maíz 'íqui  
 granizo té  
 grano 'esá  
 grasa: poner grasa viiyaamárica  
 graznar como gavilán cuicuívari  
 grillo xuuxuí  
 gritar hiivári  
 grueso suyéme (*libro*)

**guacamaya** yúari  
**guache** háxi  
    **guache** colorado cuata  
**guaje** cáxa  
**guajiniquil** cueerí  
**guajolote** 'áaru  
**gualacamote del monte** yéeri  
**guamúchil** mutúuri  
**guardar** híricá  
**guayaba** vayeeváxi  
**guerra** cuyá  
**guía** naná  
    **guía** espinosa visaxá  
    **guía** que da fruta como la pitahaya haapáni  
    **guía** de calabaza círicuxa  
**guinole** catáixa  
**guitarra** canari  
    tocar la **guitarra** canarivíya  
**gusano** cuiisi  
    **gusano azotador** haavisa  
**gustar** naaquiya, naaqui'eríya  
**gusto: tengo gusto** xeevaaríca

## H

**haber** xuavérica  
    no **haber** maveríya  
**habrador** niúquierái  
**hablar** hiavíya, hiavárica, niúqui, xaasíca  
    **hablar de uno** niuquimáarica  
**hacer** vevíya, yiíya, yuuriya, yuuriyyárica  
    no le hace séepa  
    hacer **tiempo** yuuriya, yuuriyyárica  
**hacia** él hepána  
**hacha** haasa  
**hachazo** víte  
**hallar** xeiyárica  
**hambre** haaca  
    tener **hambre** haacamiíya  
**herir** xitéeya  
**hermana** 'ivá  
    hermana de la abuela cuisi, cusi  
    hermana de la esposa cué  
    hermana mayor cuuri  
    hermana menor miita  
    hermana menor del hombre 'áxi  
**hermano** 'ivá  
    hermano del esposo cué  
    hermano mayor maasíca  
    hermano menor múuta  
    hermano menor de la mujer 'áxi  
    hermano o hermana menor táru

**herramienta** tepía  
**hervir** cuaanárica  
**hiel** siiríca  
**herba** tupiríya  
    **herba de venado** xEEPÁI  
    **herba que hace salir pedazos de un hueso quebrado a los cinco días** tÍRÍCUCÚUYAME  
**hierro** tepía  
**hígado** néma  
**higuera** piní  
**higuerilla** cuáaxa  
**hija** 1. nivé  
    2. nu'áya (*de él, ella*)  
**hijastra** política mu'eváari  
**hijastro** niveváari  
    **hijastro político** muuneváari  
**hijo** 1. nivé  
    2. tuusí (*del nieto, hermano*)  
    3. nu'áya (*de él, ella*)  
**hijos** tiirí  
**hilar** hiinárica, visíya  
**hinchar** haiyá  
**hinchazón** haiyá  
**hoja** xamá, xamuá, xavá  
**hojalata** xatípári  
**hombre** 'uquí  
**hombros** naipári  
**hora:** a la misma hora 'e páicua  
**horcón** 'iquiisáraï  
**horizontal**  
    **poner palo en posición horizontal** téenivíya  
**hormiga arriera** sari  
    **hormiga colorada que pica** 'áite  
**hormiguita** 'áici  
**hornear** 'imáya  
**horqueta** 'iquiisáraï  
**hoy** híciï  
**huaraches** caacái  
**hueco** 'iiníya  
**huérfano** nuutuí  
**huerta** haravéri  
**hueso** 'umé  
**huevo** taváari  
**huichol** (*especialmente los del dialecto central*) Viixáarica  
    **raza que habitaba el mundo antes de los huicholes** Hevíi  
**huilota** cúucurú (*paloma*)  
**huizache** xiirí  
**húmedo** yuuriïya  
    **está húmeda la tierra** puyúuna  
**humo** cisi, cuáuni  
**huracán** téïca  
**huso de hilar** 'uusícii

## I

idioma niúqui  
     idioma huichol tévi niúquiyári  
 ídolo téeté  
 iglesia teyeupáni  
 igual xeicia  
 iguana quesé  
     iguana chica 'atácuai  
 iluminar heciáriya  
 imitar 'iiquíya  
 impuesto: estar impuesto 'iiyaamárica  
 importa: no importa séepa  
 imposible: hallar imposible teexíerica  
 indígena tévi  
 indio tévi  
 inflado puusáriya  
 informarse maríiya, maatíiya  
 insecto cúu  
     insecto del agua de la familia Belostomidae tuvárií  
 insípido muriríya  
 instrumento musical carasíqui (*hecho con el fémur de venado*)  
 interrogar 'imúiniriya  
 intestinos cuinúri  
 invitar 'iiníerica  
 ir 1. yeiyá  
     2. yuníiya (*para abajo*)  
         ir a la fiesta 'ixiarári  
         vámonos cími  
         vamos a ver sipará  
 ixtle máixa  
     textil de ixtle máixa  
 izquierda 'utaamána

## J

jabón xapúni  
 jalar nepíyeha  
 jardín haravéri  
 jarro tecíixi  
 jazmín táaru  
 jefe 'uquiyáari  
 jején húuna, xéecii  
 Jesucristo Tataata  
 jícama xaata  
 jícara cíxáuri  
     jícara ceremonial xucúuri  
     jícara o bule no cortado 'íarí  
     jícara para ofrendas 'aicúsi  
 jilote xiitá

jilotejar xiitá  
 jitomate xayúqui  
 jolote xiicúri  
 joven heecuáme, yiírime  
 juego vaicári  
 juez 'isícáme  
 jugador vaicáripúu  
 jugar vaicári  
     jugar con un animal hayáarica  
 juguete vaicári  
 juntar cosas chicas teixíya  
     juntar muchas cosas o personas xeiríya  
 juntos 'a xeicia, 'u xeicia

## L

labio téeta  
 lado: al otro lado táapa, 'anutáïye  
     al lado de él 'auriéna  
     a este lado del arroyo o la calle 'anatáïye  
     al otro lado del arroyo o la calle 'anutáïye  
     a todos lados naisáta  
 ladrar ha'aari  
 lagartija 'atácuai, 'ícui  
     pata de res matáica  
     lagartija que vive en las piedras catépuaca  
     lagartija que vive en los árboles xinícií  
 lágrimas 'úucái  
 laguna haracúuna  
 lancha canuva  
 lápiz rápi  
 largo como palo tevíme  
 lástima: qué lástima !nuusénu!  
 lastimar 'eniyarica  
 lata púti  
 lavar 1. hauxínarica (*trastos, manos*)  
     2. hatáimari (*la cara*)  
     3. 'eeciárica (*ropa*)  
 lazo 'icatáame  
     lazo para coger venados viniyáari  
 leche réesi  
 lechuguilla ciivéri  
 leer terívárica  
 lejos téevapai, téavarica  
     allí lejos huutá  
     hasta allá lejos huciápai  
 lengua není  
 leña ciyé  
     traer leña ci'áiya  
 león máaye (*puma*)  
 levantar queeyá

levantarse 'uiyá  
 liado xamuríya  
 liendres xīnai  
 lima para afilar ríma  
 limón sinaacári  
 limosnero ticusueeváme  
 limpiar veequíya, 'itíya  
     limpiar el zacate del coamil 'imayáari  
     limpiar el metate siquíya  
     limpiar hierbas del coamil tīriixipiiyá  
 limpio tīráme, 'áixia  
 linterna ciixéme  
 liso haruánari, yureníme  
 liviano 'exaníme  
 lizo del telar xícia  
 lobo 'iráave  
 lodo háxu  
 lombriz cuiteemí  
 luciérnaga taatavéeme  
 lugar  
     al mismo lugar 'a xeicia  
     en el mismo lugar 'u xeicia  
     lugar angosto entre piedras partidas xīnaasáta  
     lugar de nacimiento nuivári  
     lugar sagrado cerca de Sn. Andrés Coahmiata, Jal.  
         Xiquiúnipa  
 lumbre tái  
     poner lumbre naiyá  
 luna mésa, meeséri  
     nombre ceremonial de la luna Hariénaca  
 luz heciariya  
     no tiene luz pīcaheuyuquéema

## LL

llegar núiya, 'aaríca, 'aaxíya  
     hacer llegar 'atiárica  
     no ha llegado pīcanúave  
 llenar hīniyárica  
 llenarse huxahíya, huuxáiya  
 lleno hīiníya  
 llevar tuiyá  
     llevar a una persona viitiyáari, viitiya  
     llevar alguna cosa larga y sólida cueiyá  
     hacer llevar alguna cosa larga y sólida cueitíarica  
     llevar cosa dobladiza huríya  
     hacer llevar cosa dobladiza hurítiarica  
     llevar cosas chicas 'íiya  
     hacer llevar cosas chicas 'ítiarica, tīquitíarica  
     llevar ropa tīiyá  
 llorar suariya  
     hacer llorar 'ucaisitiarica

llover viiyéri  
llovinar viiyéri  
lluvia viiyéri  
    tiempo de lluvias quíevíexa

M

macizo nasaníme  
machacar peesínarica  
machete cusíira  
    machete de telar 'uupáraï  
madrastra teiváari  
    madrastra del esposo mu'eváari  
madre varúusi  
    madre del yerno o nuera sa'íixi  
madrina náana  
madurar cuaxáya  
maduro 1. 'icuáxi  
    2. xauréme (*no se trata de frutas*)  
maguey mái  
    especie de maguey con espinas maasáve  
    espina de maguey sicári  
maicena táasi  
maíz 'icú  
    maíz amarillo taaxavíime  
    maíz azul yuavíime  
    maíz desgranado 'uriyári  
    maíz graneado reuyusáata  
    maíz jiloteando hixitáixa, hixitárix  
    maíz tostado xaquí  
    medida para maíz caacúni  
    dioses que se cree se manifiestan en forma de maíz  
        Tetéima  
        fiesta de tamales de maíz crudo caruvanime  
maizal táasi  
majahua 'itárumari  
malacate para hilar cuiepúxaï  
malacoa (reg.?) víexu  
maleza 'iisíi (del monte)  
malo 'áxa  
mamar sisíiya  
manchar viiríiya  
mandamiento 'aisíca  
mandar ni'aaríca, 'aisíca, 'aitíarica  
mande ?hái?  
mango máacu  
mano mamá  
    mano del metate maníve  
    poner la mano maatéicari  
manteca túixu, viiyá  
mañana 1. f xiiméri  
    2. adv 'uxa'á

después de pasado mañana 'ayeimána  
mapache meeta  
mar haramara  
marido 'uquí  
marihuana macúusi  
mariposa cípíi  
capullo de mariposa "cuatro espejos" cuísí  
mariposa que aparece al fin de la estación de lluvias  
vatúuxa  
maroma: echar maromas yecirímaqueyá  
marzo Haquíya  
más máasi  
masa mitíxi, tíxi  
mascar quéiya, 'iipaquériya  
máscara nieríca  
masticar quéiya, 'iipaquériya  
mastoides círíipu  
matador tiyumiecamé  
matar miericá, 'iimíeri  
matar a varios cuiiyá  
mayo Círiipúxi  
mazorca cuauyáari  
hoja de mazorca miáxá  
mazorca de semilla que se guarda para la fiesta de la  
siembra 'íqui  
mazorcas que se guardan para la fiesta de la siembra  
nivesíca  
mecate cáunári  
medicina 'uháye  
médico 'uhayemáarica  
medida 'iniári  
medio  
en medio hixiata  
por medio de ciimána  
mediodía túuca  
medir 'iniári  
medula del hueso tuutána  
mejilla 'aupúcue  
melón murúni  
mensaje: mandar un mensaje cuxeyásiya  
mensajero cuvéya  
mensajero enviado ní'áari  
mandar mensajero cuxeyásiya  
mentir 'itáarica, 'itaayárica  
menudo xaimíari  
mes mésayáari  
mestizo teivári  
metal tepíia  
metate matá  
mano del metate maníve  
limpiar metate siquíya  
meter queeyá, 'inárica  
meter en algo yaasaríca

**mezcal** máí  
    **mezcal para hacer aguardiente** sái  
**mezcla** para hacer tejuino hámui  
**mezclar** con agua cuaamaríca  
**mezquite** méequi  
**miedo:** tener miedo maaríca  
    tener miedo de bajar 'ainapiixíiya  
**miel** xíete  
**mientras que** mexicuxi  
**milpa** váxa  
**milpilla** táasi  
**mirar** 'ixiariíya  
    mirar a escondidas 'avinieríya  
**mire** ¡camí!  
**mismo:** al mismo lugar 'a xeicia  
**moco** sumé  
**mochado:** cosa mocha purísi  
**mochar** ciimíiya  
**mojar** haviiyárica, yuunaríca  
**mojarra** sáapa  
**molcajete** sunáme  
**moler** tiixíya  
**moneda** tumíini  
    setenta y cinco centavos cuaaséitúmi  
**monte** 'iisíi  
**morder** quéiya  
    hacer morder queisitiáraca  
**morir** miiyá  
    morirse varios cuiiyá  
**mosca** xáipi  
**mostrar antipatía** xani'eríeca  
**mover** yuitiarica  
    mover cosas mayíiya  
    mover maíz u otro gran número de cosas chicas tiquíya  
**moverse** yuaríya  
**muchacha** 'iimári  
**muchacho** temáici  
**mucho** vaicá, vaicáva  
    muchos miiréti  
    muchos días o veces miixa  
**muerte** miiyá  
    dios de la muerte Tícacame  
**muerto** miiquí  
**muestra** 'iniári, 'iiquísica'  
**mujer** 'ucá  
**murciélagos** 'ási  
**músculo:** bola de músculo en el cuerpo vaváuri  
**música** xavéri  
**músico** xaveréru  
**muslo** téuri

nacer nuivárica  
 nacimiento nuivári  
 nada hasí, tíxai  
     nada más xeicía  
 nadar hauríca  
 nalga císa  
 nanchil vaquí, 'uvaquí  
 naranja naraacáxi  
 nariz súuri  
 necesitar nepeiyehíva  
 negar 'imaaríca  
 negro yiívime  
 nido 'itúa, hítua  
 nieta de mujer ma'í  
     nieta del hombre miitari  
 nieto de mujer ma'í  
     nieto del hombre teucári, tevarí  
 nieve 'iiví  
 niño nunúusi  
     niño que suena la sonaja en la fiesta del tambor  
         tiiváinu  
     niño que participa en una fiesta haaquéri  
 niños tiirí  
 nixtamal xaacuisári  
 no tíxai  
     cómo no 'éri  
     no hay haquévasí  
 noche tícáari  
     en la noche yiivícita  
 nogal cariú  
 nombre terívárica  
     nombre de Cauyúmaari Taveecáme  
     nombre de un dios Vásie  
     el que da nombre teucári  
 nopal naacári  
 nosotros táme  
 nostálgico nuutuiixíya  
 novillo puíxi  
 novio ilícito tuxéeri  
 nube hái  
     banco de nube haiviitíri  
 nublado: está nublado haiyáme  
 nuca catuusi  
 nudo tapíya  
     hacer nudo tapíya  
 nuera mu'é  
 nueve 'atanáuca  
 nuevo heecuáme  
 nunca haasua, háasuacua

o yá  
 o tú yá 'éci  
 objeto ceremonial sicíri (*circular*), vaicári  
 objeto ceremonial de barro hayuuxari  
 objeto ceremonial tejido náma  
 objetos ceremoniales de masa máca  
 objeto ceremonial como pulsera masíiva  
 ocote 'usí  
 ocho 'ataháica  
 Oeste suutiapai  
 oficial 'uquiyáari  
     oficial encargado de la imagen de Jesucristo Tírecuíiyu  
 ofrecer máavaráca  
 ofrenda maavári  
 oír 'eenaríca  
 ojo híxi  
     niña del ojo híxi müyíivi  
     cerrar los ojos ciípiya  
 ojo de agua haasi, háixa  
     ojos de agua en la tierra del peyote Hai'uunári  
 olas cuaimuxáari  
 oler 'ícuíya  
 olate cuáuxa  
 olvidar tímáiyari  
 olla nahuxáari, ti'esaame, xáari  
 ombligo xiítémusi  
 omóplato naipári  
 once tamáamáta heimána xeví  
 oración neneevíeri  
 orar neneevíeri  
 ordeñar cunaríca  
 oreja nacá  
 órgano simíni  
     órgano femenino xapí  
     órgano masculino hínári  
 Oriente Viiricúta (*tierra del peyote*)  
     al oriente hixiata  
 orina xíxi  
 orinar xíiya  
 oscurecer yiíríya  
 oscuridad yiíríya  
 oscuro yiíríya, yívíme  
     de color oscuro yíxáiyéme  
 oso húuse  
 otate hacu  
 otro yíci  
     otros hiipáti  
     otra vez tavaarí

**padecer sed** yaayíiya  
**padrastro caïvaari, 'uquiyárváari**  
 padrastro de la esposa muuneváari  
 padrastro del esposo mu'eváari  
**padre 'uquiyáari**  
 padre de la mujer cuésii  
 padre del hombre quemási  
 padre o madre del abuelo tuusí  
 padre o madre del yerno o la nuera sa'íixi  
**padrino táata**  
**pájaro viquí**  
 pájaro carpintero suráacai  
 pájaro costeño maaríi  
 pájaro chico de pecho rojizo taïcícui  
 pájaro chico que mata otros pájaros viisée  
 pajarito amarillo váinu  
 pájaro flojo 'íra, 'íraví  
 especie de pájaro chico táapicucuvíi  
**palabra niúqui**  
 palabra con que se terminan los cuentos yéuparetá  
**paleta naipári**  
**palito para objetos ceremoniales cuíitevíi, teucaví**  
**palma tacíi**  
**palmera 'iicíi**  
**palo cíyé**  
 palo espinoso nacavé 'ivipáame, xiirí, xuuyári  
 palo verde siicuixa  
 palo para batir nixtamal 'isiári  
 pone un palo en posición horizontal téenivíiya  
**paloma cúucurú**  
**pan pá**  
**panal xiiríca**  
**panteón teuquíya**  
**panza huucá**  
**pañó de hombre tuváaxa**  
**papel xápa**  
**papelillo tévi xetá, xeipirícarí**  
**parar queeyá, 'uiyá**  
 parar varias cosas 'uitíarica  
**parche maanésiqui**  
**parece va'áti (quizás)**  
**parecer 'anéme**  
 parecido a él heepáina  
**parejo veríme**  
**pariente lejano yaatéva**  
**parientes nuivári**  
**parir nivé**  
**párpado híxi**  
**parte**  
 en otra parte xaísíe, xaísáque, 'umá  
 en todas partes naisári

pasado mañana varíe  
pasar néeya, yeiyá  
    pasar algo 'itíaríca  
    pasar bien por el esófago nícuáinarica  
pasto 'íxá  
pata de res matáica (*lagartija*)  
patear quesínari  
pato páatu  
    pato silvestre turiiváme  
patrón 'íiquísica' (*muestra*), 'uquiyáari (*empleador*)  
pavo 'áaru  
payaso ceremonial sicutáaquí, teváasi  
paz cayuvátí  
pecho taví  
    pechos sísi  
pedazo de comal quebrado xatípári  
pedir niuquiríca, vavíiyári (*permiso*)  
    pedir para nuera xiaváurica  
    pedir prestado niíríca  
pedregoso tetexiyáme  
pegado venaríca  
pegajoso visiánari  
pegamento 1. vesitiáraca  
    2. cueesúcua (*silvestre*)  
pear cueesucuamaaríca, vesitiáraca (*con pegadura*)  
pear véiya (*golpear*)  
    pear con el puño husúunarica, suunárica  
    pear enfermedad 'aaxíya  
    pear con pegamento vesitiáraca  
peine sicuvéeta, síinu  
pelar cuipíiya, huunaráca, xaupíiya, xiríca  
pelear miericá, 'iimíeri  
pelo del cuerpo huuxari (*vello*)  
pendiente maiyá  
pene de niño purísi  
pensar 'eeriivári, 'iyyaritíarica  
peña, peñasco 'ai  
perder veyá, xiríya  
perico períicu  
    perico amarillo costeño tutuví  
permitir pitíaríca, tauniyári  
pero péru  
perro siiçü  
    perra que acaba de parir yepíiya  
perrito siinú, cisiinú  
    perro de agua haaríca  
persona tévi  
    persona de la casa o del país quiecáme  
pesado hetéme  
pesar víiva  
pescado quesí  
pescar con anzuelo cuaisiípari  
    trampa para pescado haacuáari

pescuezo ciipí  
 pestañas carimíxi  
 petaca quiríiva  
 petate 'isi  
 peyote hiicúri  
     dios que se cree vive en la tierra del peyote Páricuta  
     tierra del peyote Paríyasíe, Viircúta  
 pezuña 1. vapi (de calabaza)  
     2. xíciia (trasera del venado)  
 picado xainíya, ciixaisíya  
 picar quéiya, seyá  
 pichón cúcúrú  
 pie queetá, 'icá  
     dedos del pie queetá tiiixi  
 piedra téeté  
     disco de piedra con cavidad en el centro tenúxa  
     lugar donde hay mucha piedra téupa  
     piedra que representa la visita de un parente muerto o  
         viviente, el cual reclama sacrificio para devolver la  
         salud al visitado teiváari  
     piedra que tapa el pozo ceremonial tepári  
     piedra vidriosa o volcánica téca  
 piedritas téepiríqui  
 piel naví  
 pierna 'icá  
 pila haasi  
     pila de agua harayúame  
     pila sagrada cuusárai  
 pinchar seyá  
 pino hucú  
 pinole pexúri  
     figuras de pinole hechas con panocha, que se emplean en  
         la fiesta del Carnaval o la de la Virgen de Guadalupe  
         xitéetema  
 pintado 'uxá  
 pintar 'utiarica  
     pintura ceremonial de la cara 'uxá  
     pintura facial táuxi, xetaarica  
 piojo 'até  
 pipa ceremonial 'usúyena  
 pisar queeyá, quesínari  
     pisar como el gallo sinarica  
 pitahaya simini  
 pitorreal suráacai  
 pizcar maíz 'isanáari  
 plantar tuaricá, 'iteíri  
     planta de la que se hacen flechas veira'icá  
 plátano caarú  
     plátano chino siinúxi  
     platanillo, plátano de muerto miiquíte caarú  
     plátano grande 'avá caarú  
 platicar xaasíca

plato de barro xaci  
pluma ceremonial samiráave  
    pluma de flecha 'aná  
    pluma que se pone en el sombrero 'ixáuri  
    plumas del cantador muvíeri  
pobre ixia'íi!  
poco: a poco tieti, xiari  
    hace poquito xiique  
pochote xáave  
poder yiivéeme  
    no puede teexíerica  
poderoso nasaníme  
podrido pipini, huuxáineme  
podrirse piiníya  
policía tupíiri  
polvo de la tierra tumuánari, tumuáni, tumia  
    polvo obtenido por descascaramiento temixíiqui  
pollito píxixii  
pómulo 'auri  
poner mayá, queeyá, tuaricá, xiríya, yeeríca, yeríya,  
    yeesári, yeesiyyárica  
    poner ceniza naxiviiyári  
    poner enaguas 'ivisitiari  
    poner ropa tiiyá, quemaritiarica  
    poner objetos ligeros vivíya  
Poniente suutiapai  
posesiones píni  
pozo de tatemar téeca  
pozole cuiisári  
preguntar 'ivaviyáari, 'iváurica  
prender 'icuáari  
    prender lumbre taiyaríca  
presente: estar presente xuavérica  
prestar niitíarica  
    pedir prestado niiiríca  
prieto yívime  
prima hermana 'ivá  
primero matíari, méri  
primo hermano 'ivá  
principal m ve'eme  
principiar maatiaríca  
principio matíari  
probar 'iniári, 'iniasíca  
    probar suerte 'iniasíca  
pronto xeiyá, ya hepáicua  
pudrir: podrido huuxáineme  
pueblo quiecári  
    pueblo de nuestra madre Tatéi Quíe  
puerco túixu  
puerta 'itúupari  
    espacio para la puerta quiiténí  
    tener puerta quiitenírica

**pues** 1. mericiïite (*en conversación*)

2. mériciïisí (*en cuentos*)

**puesto**

tener puesto yeeríca

**pulga** tepí

**pulmón** 'iiyá

**pulsera** masiïva (*objeto ceremonial*)

**punta:** tener punta miisiríca

## **Q**

**qué** iħáي?, iqué?, itíita?

qué hubo iquetíma?

qué tiene que 'áne?

**que:** lo que qué

quebrar muraríca, taaríya

quejar xaneesíca

quelite cuáxa, quiye'úxa

quemar taiyá

quemazón 'icuáari

querer hive'eríya, naaqui'eríya

**queso** quéexiu

suero de queso tñáme

quexquémil xiicúri

quién iquépai?, quepáicí?, mi'áne?

quién sabe iħauqui, 'auqui?

quijada 'aupúcue, 'ayécuai

quitar píya, 'inaváiri

quitar a uno naváiyárica

quitar ropa hiiñárica, quemaripíiya, ixuríquipíiya

quitarse lo hinchado haipíiya

quizás va'áti

## **R**

**rabón** panapúru

**raíz** naná

raíz silvestre sacuéni, tuumá

raíz tuberosa silvestre como la papa túixu sísi

**rajar** taarárica

**rana** temú

**rancho** quiecári

haber rancho quietárica

ranura de flecha taamé

**rascar** xusínarica

**raspar** hericaríya

**rastrear** yeiquíiya

**rastrojo** 'uacáxa

**rasurar** miixíyapíiya, xixíiya

**rata grande** háasu

rato: al rato ya reutévití  
ratón náica  
rayo merícaríya  
raza mitológica Naanávata  
reata 'icatáame  
rebotar suunárica  
recio caríma, cuí, cuití, cuiitíva, cuíni míeme, mexiíva,  
mexiíma, xeiyá  
recto heisérie  
rechinar miisianari  
red vipí  
redondo xiciiráiyéeme, 'uráriya  
regalar miquiriiya, miquériya, miiríya  
regañar tiericá  
regar haatúiya  
regresar núiya  
hacer regresar nuitiarica  
reír naanái, 'aasíya  
relámpago merícaríya  
remedio 'uháye  
remendar maanésiquitiarica, miiyárica  
remolino 1. haicíri (*chico*)  
2. téïca (*grande*)  
repente: de repente ya hepáicua  
repetición yáci  
repetidamente yaa  
reptiles cúu  
resbaloso haruánari  
resina 'usí suayáari  
resina para el violín 'ícua  
resortera texuupáme  
responder 'eiyárica  
responsabilidad: dar responsabilidad hírisica  
restirado: el tambor está restirado panuciráuni  
resuello 'iiyá  
retoño yiirári  
reventar tequíiya  
revolcar curuupíya  
revolución cuyá  
rezar maisitiarica, neneevíeri  
riñón mumé  
río hatíia, hatuxame  
robar 'inaváari  
roble tuaxá  
rociado háisi  
rociador haapiísime  
rocío háisi  
rodar curuupíya  
rodar como rueda 'isicíriipáriya  
rodilla tunú  
rojizo, rojo xetáme  
romper saanárica, tequíiya

roncar xuvaanári  
roncar con catarro xuuráinari  
ropa queemári, 'ixuríqui  
rótula xatí  
rozar tiriixipiiyá  
ruido yuaríya  
producir el ruido de piedras cayendo tiráunari  
ruido que hace una cama de otates cuando se levanta uno  
vísisi

S

saber mariya, maatíya  
sacar  
sacar con palo siciípiya, siciípirica  
sacar majahua 'itárumari  
sacar punta mísitiarica  
sacerdote 1. taasíni (*católico*)  
2. sauríxica (*culto huichol*)  
sacrificio maavári  
hacer sacrificio máavarica  
sacudir caasiya, taquíya  
sal 'úna  
faltar sal muriríya  
tiene mucha sal 'uusíviya  
salado 'unamáme  
saliva 'aísica  
salpicadura siipiríiqui  
salpicar puráinari  
salto tecía  
saludar vaíritiaria, vaírisica  
salvarse vicuéiya  
San Andrés Coahmiata, Jal. Tatéi Quíe  
lugar sagrado cerca de San Andrés Coahmiata, Jal.  
Teepíríquipa  
San José Tasunáasi  
San Luis Potosí Paríyasíe, Viiricúta  
San Sebastián, Jal. Váitíia  
sangre: salir sangre xuuriya  
Santa Catarina, Jal. Tuapúri  
santo sáatu  
sapo temú  
secar vasiixari  
secarse vaquíri, vaquiríya  
seco xainíiya, xauréme  
tiempo seco taxári  
secundero en la fiesta cuiepiáme  
segiur veiyárica  
seguida: en seguida cuí, cuití, cuiitíva, cuíni míeme,  
tevíme  
seguro carí, seecíxi, siriçíite, tietí, xiari  
seguro que capíca

seis 'ataxeví  
sembrador ti'esáame  
sembrar 'esárica  
    sembrar una huerta 'íviiya  
semilla hasí, 'imíari  
senos sísi  
sentar yeyá  
    sentarse yeexári  
    sentarse en cuclillas sunárima  
señal de autoridad 'ísüü  
ser híicíme, 'anéme  
serenado, sereno háisi  
sesos cuaxúa  
sexto: al sexto día xeimanáyarisíe  
setenta y cinco centavos cuáséitúmi  
sí huu, 'éri  
si xíca  
    ahora sí cími, hicímisiarí, hicirixíia  
    por sí cíimána  
siembra: hacer la fiesta de la siembra hivaasíiya  
siempre siepire (*de todos modos*), yuhayéme  
sien ciríipu  
sierrilla visaxá (*tallo espinoso*)  
siete 'atahúuta  
    siete estrellas Simaníixi (*La Cabrilla*)  
siguiente 'imaatiréeme  
silencio cayuvátí  
silla 'íipári  
sillón de otate 'uvéeni  
siquiera siquéresí  
sobre heimána  
sobresaliente niveetári  
sobrina nivé  
    sobrina de la mujer nivesíe  
    sobrina del hombre máasu  
sobrino nivé  
    sobrino del esposo víxi  
    sobrino de la mujer nivesíe  
    sobrino del hombre maasúri  
    sobrino o sobrina de la esposa neíqui, neíquixívi  
soga cáunári  
    soga de cuero crudo suquíiya  
Sol táu  
    Sol: nombre ceremonial del Sol Haurivíya  
    nombre del Sol Tacáï, Tacaïyá, Tacaïyáasi, Taveexícia,  
        Tayéu  
solamente xeicia  
soldado cuyá  
sólo xaítá, xaísica  
soltar veráanari, xiínaríca, xuavárica  
soltura: tener soltura haacuísí

sombra 'eetíriya  
 sombrero xuupuréeru  
 sonaja cáisa  
 sonar yiinéeme  
     sonar como una cosa dura naráanari  
     sonar la nariz suríxiquíya  
 soñar heinísica  
 soplar hiisíya, 'ipísíya  
     soplar para curar 'ipísaaríca  
 sordo nacatú  
 sostener de abajo tuicárica  
 sotol sói, tusivínu  
 suave yureníme  
     suave como una cosa plana yuméni  
 sucio tñiríya, 'áxa  
 sudadera 'iitári  
 sudar cuaxíya  
 sudor cuaxíya  
 suegra del hombre varícaï  
     suegra de la mujer mu'é  
 suegro del hombre múune  
     suegro de la mujer mu'é  
 suelo cuíe  
 sueño 1. cuusí (*dormir*)  
     2. heinísica (*soñar*)  
 sufrir 'enivári  
 sujetar en la pared círiixuíya

## T

tabaco yá  
 taco 'imá  
     taco grueso súira  
 tajar viitéya  
 tal vez capíca, siquéresí, tietí  
 talega cisiúri  
     talega ancha xaimíari  
     talega grande de lana xeerái  
 taleguita híiváame  
 talón del pie capúsa, queepúsa  
 tallo naná  
     tallo de calabaza círicuxa  
 tamal téusu  
     tamal de esquite caacariyári  
     tamal de frijol y sal temá  
 tamaño: de cierto tamaño 'a, 'e  
 tambor tépu  
 tapadera  
     tapadera de la puerta 'itúupari  
 tapanco hutapáari, niveetári  
 tapar 'itúupiri  
     tapar con barro 'iixumári, 'ixumáarica

tapexte haacuáari, niveetári  
 tapón 'itúupíri  
 tarántula caná  
 tardar taicaiyárica  
 tarde táicái  
     hacerse tarde taicái  
 tartamudear nénuríiya  
 tatemar 'imáya  
 taza tecíixi  
 tazajillo haapáni  
 tecolote míciri  
     tecolote negro o prieto cí'au  
 techalote tecí (*ardilla*)  
 techar quiyá  
 techo quíi  
 tejer 'isárica  
     muestra de tejido que se ofrece a un dios para asegurar  
         éxito en tejer cauxé  
 tejido ceremonial 'iitári  
 tejón háisi  
 tejuino navá  
 telar: lizo del telar xíicia  
 tela adhesiva visianari  
 temblar yiyyacari  
 tempixti háisi (*fruta*)  
 templo teyeupáni  
     templo del culto huichol túqui  
         lugar en el centro de un templo saurépa  
 temprano méri, xiiméri  
 tender la cama 'itárica  
     tender para secar 'iixárica  
 tendones taatá  
 tener xeiyárica  
     tener sueño cumiyya  
         tenga ¡camí!  
 tepalcate xaaciipári  
 tepetate, tepetatera 'ayepári  
 terminar paariyárica  
 terreno cuíe  
 tesgüino navá  
 testículos 'atári  
 tetas sísi  
 tía tei (*pl: tetéima*)  
 tiempo de aguas caxívari, viitári, quívíexa  
     cuando se acerca el tiempo de aguas 'aurácacu  
         en el tiempo de aguas víita  
 tiempo seco taxári  
 tierno yiiríme  
 tierra cuíe  
     donde termina la tierra Viiricúta  
 tigre tíve  
     tigrillo haatíve

tijera del techo queurúvi  
tijeras ciïméme  
tiliches píni  
tío tâata, tatáasi  
    tío del abuelo tuusí  
    tío político neïqui, neïquïxívi  
tirar hiaricá  
    tirar con flecha o arma de fuego mïiyá, 'imii  
    tirar cosas sueltas cainarïca  
    tirar piedras tuaxíya  
tizón tï  
tlacuache yéuxu  
tobillo tuapúxaï, turú, turúxaï  
tocar mayïiya  
    tocar instrumento musical yuitiarica  
    tocar la guitarra canarivíya  
todavía cuxi, 'acúxi  
    todavía no tixäi cúxi  
todo nái  
    en todas partes naisári  
    de todos modos siepíre  
tomar agua haaríya  
    tomar líquido que no sea agua 'íiya  
    tomar una siesta 'etipíya  
tomate colorado xayúqui  
    tomate de hoja tásiu hïxi  
tomatillo tásiu hïxi  
tómelo ¡'i!  
topil tupíiri  
torcer los dedos 'uamínarica  
torear hayárica  
tormenta viitári  
    tormenta fuerte con granizo cïsitúyaari  
toro túru  
tortear, tortillear piiyá  
tortilla paapá  
    tortilla de maíz nuevo 'icú yúime  
    la última tortilla súira  
tortuga 'ayé  
tos cuquíya  
    tos ferina 'iricaríya  
toser cuquíya  
tostado cïxau  
tostar cixáunariya, xariquíya  
totalmente yuheyéme  
totopo hecho con sal cïxau  
trabajar mayïiya, 'uuximaayaasíca  
    trabajar rezando en los coamiles de los dioses maíya  
trabajo 'uuximaayaasíca  
tradición yeiyári  
traer 'ariíya, 'atiárica  
    traer agua haníiya  
    traer de comer miquíiya, miiriya

traer leña cí'áiya  
trapo tuváaxa  
tráquea taricíixa  
tratar nepí'uhayemáni (*curar*)  
    tratar enfermedad 'uhayemáarica  
treinta xeitéviyári heimána tamáamáta  
trenzar saricá  
trenzas saricá  
tres háica  
tripas cuinúri  
triste 1. nuutuiixíya (*nostálgico*)  
    2. hiiveríca (*tristeza*)  
tronar tíráanari  
tronco cíisúnu  
trueno tíráanari  
tú 'éci  
tuétano tuutána  
tumba 'iiníya  
tumbar hiiyá, 'uunárica  
    tumbar coamil o milpa vasíya  
tumor en el hocico de los caballos 'áava  
tuna yiiná  
turbio tñiríya

U

ubre sísi  
último m 'imátiriéca  
uno xeví  
    cada uno xexuítí  
    de en uno u xeiciá  
    en uno 'a xeiciá  
    una parte xeitapáari  
    una vez xeimíeme  
unos xevítí, hiipáti  
untar viiríya  
uña xíté  
usted 'éci  
útero niveyáame

V

vaca vacáxi  
vaciar yeuriíya  
vámonos cími  
vamos a ver sipará  
vapor 'áixi  
varias veces yaa  
vaso tecíixi  
vecino teivári

veinte xeitéviyári  
 veinticinco centavos 'umé tumíni  
 vela catíira  
 vela ceremonial hauri  
 velllos huuxari  
 venado máxa  
     venado chico cuatemucáme  
     venado que tiene cuernos sipírave  
     hierba de venado xEEPÁI  
     dios que se cree se manifiesta en forma de venado  
         Teurári  
         clase de dioses que se cree se manifiestan en forma de  
             venados tutuví  
 vender tuiyá  
 veneno 'uháye  
 ventarrón císitúiyaari  
 vente iñiva!  
 Venus túnuáme (*planeta*)  
 ver nieríya, xeiyárica, 'ixiariíya  
     a ver pará  
     vamos a ver sipará  
 veras: de veras carí, yéme  
 verdad yúri  
 verde siiraiyéme  
     verde como fruta yuuriyya  
 vergüenza: tener vergüenza tevíiyari  
 vesícula biliar siiríca  
 vestirse quemaritiáraca, 'ixuríquitíaraca  
 vez  
     una vez heiváca, xeimíeme  
     varias veces yaa  
 Vía Láctea 'Ixianáca  
 víbora háicii, huriecáme, cúa  
     víbora de cascabel xáaye  
     víbora ponzoñosa cuupixica, xainiú  
     víbora mitológica 'Iipái  
     víbora parecida a la coralillo 'aitaráma  
     víbora que vive en los techos hasi  
     víbora para dinero canáana (*cinturón*)  
 vida tucáari  
 vieja úcarái  
 viejita 'ucaráasi  
 viejo 'uquirái  
 viejito 'uquiráasi  
 viento 'éecáa  
     hacer viento 'eecayáari  
 vientre nivéyáame, yuuriépa  
 vinagrillo húuse  
 violín xavéri  
 Virgen Tanáana, sáatu  
 viruela 'esá  
 visita cuyéicame

visitar 'iváasi  
vivir yeexári  
volar víiva  
volcán téca  
 voltear taimaríca  
      voltear la cabeza taarárica  
vomitar hayáari  
vueltas  
      dar vuelta tuníya  
      dar vueltas xiicíriiváya

Y

ya 'arí  
ya mero 'esiváticacu  
yerno del hombre múune  
      hacer a uno su yerno muunesíca  
yo né

Z

zacate caríisa, 'íxá  
      zacate amarillo con que se prende lumbre yéimucuáari  
      zacate para hacer escoba masicíi  
zacatón caríisa, hariúqui  
zalate xápa  
zancudo 'ítírai  
zángano veeríca  
zapote sapú  
zigzag xíriquíya  
zopilote vírícií  
zorra cáuxai  
zorrillo 'ípá  
zozopastle 'uupáraï

## APENDICE I

El alfabeto huichol abarca las siguientes letras, que aquí se presentan en forma tabular, indicando el sonido aproximado de cada uno:

- a Se pronuncia un poco atrás de la a castellana en cuanto a su articulación.
- c Se pronuncia casi como la c castellana, a veces con un poco más de aspiración.
- e Se pronuncia con la lengua en posición un poco más abierta que la correspondiente a la e castellana, muchas veces acercándose a la vocal del inglés cat.
- h Se pronuncia como una aspiración ligera, en lugar de hacerla totalmente muda. No es tan fuerte como la j, pues a veces es muy difícil de oír.
- i Se pronuncia esencialmente como en castellano.
- m Se pronuncia esencialmente como en castellano.
- n Se pronuncia esencialmente como en castellano.
- p Se pronuncia esencialmente como en castellano.
- q Se pronuncia casi como la q castellana, pero cuando la e le sigue, se pronuncia con palatalización, es decir, la lengua hace su contacto con el velo del paladar delante del lugar de articulación acostumbrado.
- r Se pronuncia al revés de la r del castellano, más parciéndose a la r cerebral de indi. Con la lengua en posición retrofleja, se hace un movimiento ligero hacia adelante que apenas toca los alvéolos.
- s Se pronuncia muy fuerte; casi como la z alemana.
- t Se pronuncia esencialmente como en castellano.
- u Se pronuncia como la u o como la o castellana, y a veces se pronuncia entre los dos, pues la distinción no significa nada en el huichol.

- v Se pronuncia como la v del habla popular en todo caso, excepto antes de la a, cuando suele pronunciarse casi como la hu castellana o la w inglesa.
  - x Se pronuncia en el dialecto oriental, hablado en Sta. Catarina, Jal., como la x del mejicano o la sh inglesa. En los dialectos del centro y del occidente, se añade a la voz, produciendo un sonido que a veces se parece a la x mejicana, a veces a la rr castellana. Se simboliza en toda ocasión con esta letra.
  - y Se pronuncia esencialmente como en castellano.
  - ' Se pronuncia cerrando la glotis, y en seguida se vuelve a dejar pasar la voz. Con la excepción de la posición inicial en el discurso, se oye como una interrupción.
  - í Se pronuncia con la lengua en posición para la u castellana, y con los labios abiertos como si se fuera a pronunciar la i.
  - \*' Indica un acento cuyo carácter de fonética y fonémica todavía no ha sido analizado.
- aa Vocales dobles indica una vocal larga.

## SÍMBOLOS UTILIZADOS EN EL TEXTO

- s. Sustantivo
- v. Verbo. Debe advertirse que las voces que corresponden a los adjetivos españoles generalmente son verbos en huichol.
- p. Partícula
- c. Cuantatitivo. Esta es una clase distinta de palabras que en su significado se refiere a cantidades o números.

Los plurales de los sustantivos se indican así:

cacáí, -te s huaraches

Con esta fórmula se puede construir la forma plural **cacáite**. En el caso de formas plurales totalmente distintas de las singulares, se encuentra la forma plena del plural:

tévi, (pl: teïtéri) s indígena, persona,  
autóctona

Cuando hay más de una raíz de un verbo, las raíces se sangran y aparecen cada una con una forma verbal ilustrando su uso:

cainaríca v. tirar cosas sueltas  
caina: nepícaináxí quité maíz  
caini: pacainiríme se cae

También en el caso de un verbo huichol que corresponde a una o más unidades semánticas del español, puede citarse más de una forma para cada raíz:

'iniasíca v probar suerte, contar, probar  
meni'iniasíetívecaitíni estaban probando  
su suerte  
nepítíti'íníata voy a contarlos  
nepaa'íníata voy a probar la comida



## APÉNDICE II

El idioma huichol, que se coloca entre el grupo meridional, o aztecoide, de la familia lingüística yuto-azteca, está relacionado con el cora, y con más lejanía, con el náhuatl. En el APÉNDICE IV se presentará en breve una lista de las correspondencias fonémicas que se han registrado entre el cora y el huichol. Se considera que el idioma huichol fue muy parecido al guachíchil, del cual ya no tenemos recuerdo alguno. La palabra misma huichol, resultó del atentado de los europeos, quienes primero tuvieron contacto con los indios que se llamaban a sí mismos Vixáritari, o en el singular Vixárica, de pronunciar la palabra con sonidos castellanos.

La estructura de las palabras del huichol puede presentarse en cuanto a las cuatro clases que comprenden toda palabra de la lengua: verbo, sustantivo, partícula y cuantitativo. Los verbos, que en su parte semántica comprenden lo que en español se expresa por verbos, adjetivos y combinaciones de verbos, adjetivos y gerundios, tienen un radical, que abarca una raíz con o sin afijos derivativos, y varios afijos inflectivos. Un grupo de raíces o radicales que se representan por un solo infinitivo, constituyen un tema verbal. Raíces dentro del tema se distinguen en cuanto a las dicotomías singular-plural del sujeto, singular-plural del objeto, acción sencilla o repetida, completa o incompleta, y otras más que todavía no se han analizado. Hay algunos verbos defectivos que no tienen infinitivo. Aquí aparecen éstos en la forma sustantiva derivada con el sufijo -me.

Los afijos verbales se dividen en prefijos y sufijos. Los prefijos se distribuyen en trece posiciones relativas antes del radical. He aquí en forma tabular los morfemas que hasta la fecha se han identificado:

**Posición Morfema y significado**

- 1      **ca-** abajo, **cu-**reciprocidad, **ta-** derecho,  
**ti-** arriba, **ve-** adentro
- 2      **ne-** a mí mismo, **'a-** a ti mismo, **yu-**  
a sí mismo (singular, plural, y 2a plural),  
**ta-** a nosotros mismos
- 3      **i-** él, ella, **na-** a este lado, **nu-** a este  
lado, **nu-** aquel lado, **va-** en una cavidad
- 4      **e-** para allá, en otra parte, **a-** para acá,  
en la superficie
- 5      **r/t-** distribuido en varias partes
- 6      **va-** ellos, **xe-** ustedes (objetos del  
verbo)
- 7      **ni-** narrativo
- 8      no se sabe todavía el uso de estos morfemas
- 9      **ne-** mí, **ma-** ti, **ta-** nosotros  
(objetos del verbo)
- 10     **ca-** negativo
- 11     **mi-** subordinado, **nii-** imperativo negativo,  
**pii-**afirmativo, **xi-** condicional
- 12     **ca-** seminegativo, **que-** imperativo  
positivo
- 13     **ne-** yo, **pe-** tú, **te-** nosotros,  
**xe-** ustedes, **me-** ellos, ellas

Falta todavía analizar el significado de los morfemas  
**u-** (3), **ti/te-** (8), y **si-** (8).

No se conocen las posiciones exactas de todos los sufijos porque algunos son tan raros que hay que esperar hasta registrar más ejemplos de cada uno. A continuación una lista de los más comunes: **-ca** futuro continuativo, **-cai** pasado continuativo, **-ne/-tive** presente continuativo, **-va** habituativo, **-ve** habituativo, **-mii/-cu** desiderativo, **-ti** verbalizador, **-me** nominalizador, **-ni** narrativo/futuro sencillo, **-xi** pasado sencillo, **-ri** pasivo.

Los sustantivos son morfemas o combinaciones de morfemas que pueden hacerse verbos con el sufijo -tï. También funcionan los infinitivos verbales como sustantivos en ciertas posiciones sintácticas. Términos como los del parentesco o de las partes del cuerpo casi siempre se encuentran con los posesivos ne- mi, 'a- tu, -ya su (de él, ella), ta- nuestro, xe- su (de ustedes), va- su (de ellos, ellas) o con los posesivos reflexivos citados en la posición 2 de los prefijos verbales. La forma del morfema pluralizador que va con cada sustantivo se encuentra en el diccionario. Hay además una serie de locativos sufijados al sustantivo: -síe encima de, -tá dentro de, -pa inmergido en, -matï/-mame junco con, -sia en donde está tal persona, -tïa debajo de, -cï por medio de, -pai al lugar de, etc.

Las partículas son palabras que se constituyen por una raíz, a veces con uno o dos prefijos de determinada clase, y seguidas por ciertos sufijos que no son los de las otras clases. Muchas palabras de esta estructura corresponden en su significado a pronombres, adjetivos y exclamaciones castellanas.

Los cuantitativos abarcan las palabras que indican caso sujutivo u objetivo cuando ocupan posiciones sintácticas donde hay concordancia gramatical. Son los números del uno al nueve, y palabras como muchos, todo, todos, cada uno, etc.

Este recuento de los elementos de la gramática huichol no pretende ser completo, sino que sirve para trazar los rasgos más generales y característicos de la estructura interna de la palabras.

### APÉNDICE III

Tenemos a la mano las siguientes obra que tratan del idioma hiuchol:

Francisco Pimentel, «Cuadro descriptivo y comparativo de las Lenguas Indígenas de México, o Tratado de Filología Mexicana» en *Obras completas de d. Francisco Pimentel, Tomo I*: México, Tipografía Económinca, 1903, pp. 287-288

Carl Lumholtz, *Unknown Mexico*, New York: Charles Scribner's Sons, 1902. Vol. II, pp. 486-487

Léon Diguet, «Idiome Huichol, Contribution à l'étude des langues Mexicaines», *Journal de la Société des Américanistes de Paris* n.s. 8.23-54 (1911)

Robert Mowrey Zingg, *The Huichols: Primitive Artists* New York: G. E Stechert and Company, 1938

Otto Klineberg, «Notes on the Huichol», *American Anthropologist* n.s., 36.446-460 (1934)

Como ninguno de los citados autores, con la excepción de Diguet, pretendió hacer su trabajo desde el punto de vista lingüístico, la anotación que emplearon para las formas huicholes no es siempre uniforme. Aun Diguet no escribió las palabras que recopiló en forma consistente con la estructura fonémica del idioma. Por eso, presentamos aquí una tabulación de las diversas ortografías de cada autor para cada fonema del huichol. Véase la siguiente página.

FONEMA	LETRA	PIMENTEL	LUMHOLTZ	DIGUET	ZINGG	KLINEBERG
p	p		p	p	p	
t	t	t	t	t,th,tt	t,st	t
k	c,qu	k	k	k, ki,c	k,g	k
kʷ	cu	ku	ku	ku,kou	kw,ku	-
?	'	-,j	-	h,rh	',-	-
ɸ	s	ch,ts,tc	s,ts,tc	tch,ts,	s,ts	ch
				tz		
z	x	r,rr,ch, s,x,l	r,sj,j, tc,cu,l	j,gy,jh, y,tch,	S,s,r, rsr,c sch,rj,ch	s
r	r	r	t,l,ɿ	r,rr	r,l	r,l
m	m	m	m	m	m	m
n	n	n	n	n	n,ñ	n,ñ
w	v	gu,v,hu, r	v,w,r,y	hou,gu, hu,ou,	w,y	w
				rou,rhu		
y	y	ll,l	y	y,hi,ri, ll	y,i	
h	h	-,g	hi,-	h,-,r, rh	h,-	
i	i	i,e,y	i,æ,ea, e	i,-,y	i,ea,u	i,e,y
e	e	e,i,a	e,ea,i, æ	e,ea, iaha,ha, hehe	e,ea,i	e,a
a	a	a,o	a	a,o	a,æ,o	a
u	u	u,o	u.o	oa,ou,o	u,o,-	u,o
ii	ii	i,u,e,a	e,u,o,eg	ahou,	a,u	'
				oua,o,		
				a,ou,i,aou		

NOTA: - indica que en ciertas formas el autor no se dio cuenta de la presencia del fonema, y por eso no escribió ningún símbolo para él. Un espacio indica que el fonema no fue encontrado en la lista de palabras que publicó el autor.

#### APÉNDICE IV

Correspondencias fonémicas entre el cora y el huichol.  
Los datos coras fueron proporcionados por el Sr. Ambrosio  
McMahon del Instituto Lingüístico de Verano.

HUICHOL	CORA	PROTO-CORA-HUICHOL
p	p, p <sup>w</sup>	p
t	t	t
k	k, č	k
k <sup>w</sup>	k <sup>w</sup> , ču	k <sup>w</sup>
?	?	?
¢	¢	¢
z	s	s
r, y	s, r	r
m	m, m <sup>w</sup>	m
n	n	n
w	w	w
w	b	b
y	y	y
h	h	h
i	i	i
e	e	e
a	a	a
u	u	u
í	í	í

## **AGRADECIMIENTO**

A muchas personas deben los autores profundo agradecimiento por su ayuda en la preparación de la presente obra:

Al Sr. Román Díaz y a su esposa Vicenta de la Cruz de Díaz, por los datos y las palabras que forman el contenido.

A las señoras Genoveva Hortshorn de McIntosh y Bárbara Fornasero de Grimes por su minuciosa revisión del manuscrito.

A la Sra. Irmgard Weitlaner vda. de Johnson por sus datos sobre la terminología del tejer.

Al H. Gobierno Mexicano, especialmente a la Dirección General de Asuntos Indígenas de la Secretaría de Educación Pública, por haber hecho posible un estudio de esta índole.

Juan B. McIntosh  
José Grimes

México, D.F.  
Mayo de 1954